

Дянь Сянь

# УДУШАЮЩАЯ СЛАДОСТЬ, ЗАИНДЕВЕЛЫЙ ПЕПЕЛ

1

香蜜沉沉烬如霜

18+

Удушающая сладость, заиндевелый пепел

Дянь Сянь

**Удушающая сладость,  
заиндевелый пепел**

«Издательство АСТ»

2018

УДК 821.581-31  
ББК 84(5Кит)-44

## **Сянь Д.**

Удушающая сладость, заиндевелый пепел / Д. Сянь —  
«Издательство АСТ», 2018 — (Удушающая сладость, заиндевелый  
пепел)

ISBN 978-5-17-148627-3

Даже сердце небожителя может быть разбито... Повелительница цветов Цзы Фэнь погибла из-за любви. Но перед смертью она сумела передать своей новорожденной дочери Цзинь Ми волшебную пилюлю, сдерживающую чувства, чтобы спасти ее сердце и защитить от боли. Девочка беззаботно росла, спрятанная от всего мира. За четыре тысячи лет она так и не смогла достичь бессмертия, оставаясь низшим духом винограда. Поэтому когда Цзинь Ми нашла раненого Феникса, то все ее мысли были лишь о том, чтобы забрать его духовную силу. Внезапно птица обернулась прекрасным мужчиной – то был Повелитель огня Сюй Фэн, Второй принц Небесного царства. Гордый Феникс забирает Цзинь Ми с собой на Небеса. Там девушка встречает Первого принца, Повелителя ночи Жунь Юя. Он влюбляется в нее с первого взгляда. Сердца братьев тянутся к Цзинь Ми, вот только им неизвестно, что она неспособна познать любовь... История о борьбе между сыновьями Небесного Императора. О любви, что удушающе сладка и способна сжечь дотла пылающие сердца.

УДК 821.581-31  
ББК 84(5Кит)-44

ISBN 978-5-17-148627-3

© Сянь Д., 2018

© Издательство АСТ, 2018

## Содержание

Пролог	8
Глава первая	12
Глава вторая	25
Глава третья	43
Конец ознакомительного фрагмента.	58



**Дянь Сянь**  
**Удушающая сладость,**  
**заиндевелый пепел. Книга 1**

#####—#

Heavy Sweetness Ash-Like Frost. Book 1  
Dian Xian

Copyright © 2018 by Dian Xian All rights reserved.  
© Шоева Д., перевод на русский язык, 2023  
© ООО «Издательство АСТ», 2023

\* \* \*



Распустились цветы,  
и распахнуты окна,  
почему же не вижу тебя?  
Но, заметив тебя и услышав твой зов,  
мне любить тебя больше нельзя<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Авторское стихотворение, перевод Д. Шоевой.



В самом деле есть ли жизнь  
    следующая?  
Коли есть – стать хотела бы  
    бабочкой легкой,  
Каплей туши, упавшей на лист,  
Иль крупинкой песка,  
    что ветер развеет по свету<sup>2</sup>.



---

<sup>2</sup> Авторское стихотворение, перевод К. Назаровой.

## Пролог



Настал сезон Выпадения Инея<sup>3</sup>, глубокой ночью холодная луна освещала капли росы.

Во дворце Сотни цветов двадцать четыре цветочные владычицы, затаив дыхание и склонив головы, одна за другой опустились на колени перед входом в Главный зал, выполненный из сверкающего прозрачного стекла. Порывы ночного ветра колыхали тени деревьев, из-за чего проникающий внутрь лунный свет был похож на нефрит, покрытый трещинами. В центре зала тихонько, словно в такт дыханию женщины, покачивалась тюлевая занавеска цвета водной глади.

Женщина лежала на постели, заправленной легким парчовым покрывалом. Она была невероятно красива, волосы украшены черной шпилькой с цветами сливы. Женщина то открывала, то закрывала глаза и выглядела очень бледной и истощенной. Но по ее внешнему виду сразу было понятно, что она благородного происхождения. Лунный свет, будто белый туман, струился по ее слегка нахмуренным бровям.

---

<sup>3</sup> Сезон Выпадения Инея (*кит.##*) – по китайскому сельскохозяйственному календарю восемнадцатый сезон из двадцати четырех. Период с 23 или 24 октября. (*Здесь и далее – примечания ред.*)

Внезапно ее дыхание участилось. Прежде слабое благоухание становилось насыщеннее, напоминая аромат тысячи цветов. Усиливающийся запах заставил всех владычиц, вопреки этикету, поднять головы: они с трудом пытались скрыть беспокойство, но не осмеливались издать ни звука.

Магнолия, цветки абрикоса, жасмин, османтус, гибискус, камелия, лотос, роза – множество цветов витало в воздухе за занавеской, распускаясь и тут же увядая. Лепестки кружились и медленно опадали на пол, заполняя стеклянный зал и превращая его в прекрасное бескрайнее море цветов, от которого, однако, веяло отчаянием и покинутостью.

Как только опали лепестки нарцисса, величественно расцвел химонант<sup>4</sup> – вестник зимы, после чего в одно мгновение осыпался и он. Когда последний лепесток красной сливы опустился в море цветов на полу, женщина за занавеской неистово затряслась и закашляла кровью, перед ее лицом вращался цветок, созданный из инея. Он начал сжиматься, образуя красно-фиолетовую сверкающую каплю. Женщина поймала капельку, которая вот-вот должна была упасть. Она коснулась ее кончиками блестящих пальцев и заключила в свои объятия, отчего капелька тут же превратилась в румяного младенца.

– Ваше величество! – Му Дань<sup>5</sup>, одна из двадцати четырех цветочных владычиц, отодвинула занавеску и встала на колени перед постелью. Она протянула руки, чтобы забрать крепко спящую новорожденную девочку, но, увидев обескровленное лицо женщины, не смогла сдержаться, и слеза скатилась по ее щеке.

– Слушайте приказ: отныне правда о происхождении этого ребенка должна храниться в тайне, и если кто-то раскроет этот секрет, то его духовная сущность будет уничтожена. – Дыхание женщины было слабым, а голос – тихим. Но все равно чувствовались величие и строгость.

– Повинуемся! Мы будем почтительно следовать воле нашей Повелительницы! И если кто-нибудь из нас хоть на секунду воспротивится вашему решению, то самостоятельно уничтожит свою душу! – торжественно поклонилась владычица Му Дань. Она держала на руках младенца и крепко прижимала его к себе.

Женщина окинула внимательным взглядом принесших ей клятву, и в глазах ее появились слезы.

– Если так, то я спокойна. Встаньте с колен. Му Дань, подойди. – Она приподнялась на постели и слабо взмахнула рукой, подзывая к себе. При каждом движении пальцев кружились лепестки.

– Ваше величество! – Владычица Му Дань, обнимая дитя, приблизилась к женщине.

– Дайте ей это. – Она вручила Му Дань пилюлю цвета сандалового дерева, похожую на жемчужину.

Цветочная владычица повиновалась и положила ее в рот малышке. Затем с помощью росы помогла ей проглотить пилюлю.

На усталом лице женщины появилась еле уловимая спокойная улыбка:

– Это пилюля, сдерживающая чувства. Тот, кто принял ее, никогда не сможет испытать любовь.

– Ваше величество, вы... – Владычица Му Дань услышала затрудненное дыхание женщины.

– Если не будет чувств, то сможет вырасти сильной девушкой. Если не полюбит, будет свободна. Это мое благословение. Лучшее, что я могу ей дать... – Внезапно женщина нахмурилась, словно испытывала сильную боль. Она коснулась сердца бледной, ослабевшей рукой.

– Ваше величество!

Женщина на постели вздохнула:

---

<sup>4</sup> Химонант – вечнозеленый кустарник с желтыми цветами, которые распускаются с ноября по март.

<sup>5</sup> Му Дань (*кит. ###* — переводится как «пион»).

– Пустяки.

Снова открыв ясные глаза, она добавила:

– Сегодня ведь наступил сезон Выпадения Инея?

– Все верно, – ответила владычица Дин Сян<sup>6</sup>, стоящая у постели.

Взгляд женщины помутнел, словно она погрузилась в необъятную пучину воспоминаний. После непродолжительного молчания она погладила прелестные, как лепестки, щеки младенца и тихо произнесла:

– Я назову тебя Цзинь Ми<sup>7</sup>.

– Поздравляем юную Повелительницу Цзинь Ми с прибытием в этот мир! – снова поклонились двадцать четыре цветочных духа.

– Нет, она ею не будет. Когда мой изначальный дух рассеется, девочка не должна стать Повелительницей цветов. – Женщина взмахнула рукой, и нефритовые браслеты на ее запястье зазвенели, словно капли дождя по террасе. Она опустила голову и печально усмехнулась. – Я хочу, чтобы Цзинь Ми была безмятежным и ничем не обремененным духом.

– Ваше величество, прошу, подумайте еще раз! Цветочное царство не протянет и дня без Повелительницы, – заволновалась владычица Син Хуа<sup>8</sup>, подняв голову.

– Это уже решено. После моего ухода вы, двадцать четыре владычицы, будете править Цветочным царством в соответствии с двадцатью четырьмя сезонами лунного календаря. Каждый год поочередно сменяйте друг друга. – Ее дыхание было слабым, но в голосе ощущалась непоколебимая решимость.

Услышав, что Повелительница собирается их покинуть, владычицы в зале не могли взглянуть на нее, и лишь сдавленное «слушаемся» слетело с их уст.

– Цзинь Ми будет заперта в Водном зеркале и на протяжении десяти тысяч лет не сможет ступить и шага за его пределы. – Женщине было видение, что ее дочь ждет тяжелое испытание, и, хотя она дала ей пилюлю, чтобы избавить от боли, которую неизбежно принесут чувства, все равно не могла успокоиться. Вокруг Водного зеркала существовал магический барьер: если запереть Цзинь Ми в его пределах, то можно избежать угрозы любви, что разобьет сердце девочки. От этих мыслей на лице женщины появилась улыбка, своей красотой подобная распутившемуся лотосу. Затем ее глаза, сверкающие, будто звезды, медленно закрылись...

Сезон Выпадения Инея, 208 612 год по небесному летоисчислению, правительница Цветочного царства Цзы Фэнь<sup>9</sup> покинула мир, и все цветы в нем увяли.

В эту же ночь в Небесном дворце, напротив, проходило празднество. Небожители собрались на банкет, чтобы поздравить Повелителя вод Ло Линя и Повелительницу ветров Линь Сю с бракосочетанием.

Цветочное царство оплакивало почившую Повелительницу, и даже цветы скорбели и не цвели в течение десяти лет. За все это время мир потерял свои краски. Только после окончания десятилетнего траура природа вновь начала расцветать. Из года в год наступала осень, и изо дня в день небо озарял закат. Безбрежное море становилось туговой рощей, туговая роща становилась безбрежным морем – и так снова, и снова, и снова...

Мир менялся, но в действительности ничего нового не происходило. Небожители изо дня в день в час Кролика прибывали в Небесные чертоги ради соблюдения формальностей, занимались повседневными делами, а в свободное время соревновались в стихосложении, дегусти-

---

<sup>6</sup> Дин Сян (кит. ### – переводится как «сирень».)

<sup>7</sup> Цзинь Ми (кит. ### – переводится как «в поисках роскоши».)

<sup>8</sup> Син Хуа (кит. ### – переводится как «цветы абрикоса».)

<sup>9</sup> Цзы Фэнь (кит. ##### – переводится как «аромат цветов катальпы».)

ровали вино в кругу друзей и знакомых. В общем, спокойно и обыденно проживали день за днем без всяких трудностей, что начинало им надоедать.

Все надеялись, что наступит момент, который взбудоражит весь мир.

И вот этот момент действительно настал, оправдав все ожидания небожителей: любимый сын Небесного Императора пропал.

В 212 612 году по небесному летоисчислению Феникс, Второй принц, проходил испытание «Нирвана Феникса<sup>10</sup>», чтобы переродиться и возвыситься. Ветви древа Утун горели сорок девять дней<sup>11</sup>. Когда они рассыпались в пепел и пламя погасло, оказалось, что Феникс исчез. Небесный Император сильно разгневался.

---

<sup>10</sup> Нирвана Феникса (*кит.* #####—фраза дословно переводится как «феникс, сгорев в огне Нирваны, перерождается и обретает бессмертие». Метафора, обозначающая человека, который претерпел страдания и благодаря им словно переродился, став сильной и независимой личностью. Здесь: особое испытание огнем для перерождения и возвышения принца Небесного царства – Феникса.

<sup>11</sup> В буддизме срок, отмеренный для перерождения, – сорок девять дней.

## Глава первая



Я пощупала магический барьер лазурно-голубого цвета. Он, как и всегда, был довольно гибким и немного напоминал кожицу винограда – только чуть более скользкий. Ни ковыряя его ножом, ни поджаривая огнем, барьер разрушить я не могла. Говорят, его поставила почившая Повелительница цветов. Мне всегда казалось, что из материала магического барьера получилось бы потрясающее платье: и красивое, и практичное.

– О! Виноградинка, это ты? Давненько не виделась! Как поживаешь? – воскликнул учитель Ху<sup>12</sup>, внезапно появившийся из-под земли прямо передо мной. Словами не передать, как я испугалась! Сердце колотилось как бешеное, оно чуть не выскочило! Похлопав по груди, я убедилась, что бедное мое сердечко надежно вернулось на прежнее место. Я шелкнула старичка по его сияющему лбу и напомнила:

– Мы только сегодня утром виделись.

Его маленькие глаза сверкнули, а на лице проступили морщинки:

– Виноградинка, потешаешься надо мной, потому что я уже стар и память моя плоха?

---

<sup>12</sup> Имя учителя Ху образовано от китайского слова «хулобо» #####, что переводится как «морковь».

– Ага, – честно кивнула я в ответ.

– А ты все такая же, постоянно обижаешь всех вокруг. Весьма рад твоему постоянству, весьма рад. – Старичок покачал головой. – Кстати говоря, куда это ты держишь путь, а?

– Слышала, Старшая цветочная владычица освободилась, поэтому собиралась передать ей кое-что на рассмотрение. – Я вытащила из рукава перевязанное веревочкой письмо, написанное на шелке. – Говорят, за пределами Цветочного царства столько всего интересного, хочу посмотреть.

– Виноградинка, хочешь попросить Старшую владычицу выпустить тебя за магический барьер? – перепугался учитель Ху.

Я смотрела на море цветов, что находилось за барьером, и подумала, что было бы неплохо передать письмо через какое-нибудь насекомое-оборотня. Из размышлений меня вырвал шум, который поднял учитель.

– Ай-ай-ай, Виноградинка! Это что еще за глупости? Где там интересное, только опасность кругом. Нас, фруктовых духов и фруктовых бессмертных, и так мало! Как только выйдем наружу, нас тут же съедят!

Вообще-то, учитель Ху – морковь, достигшая бессмертия. Очевидно же, что овощ. Но он почему-то всегда причислял себя к фруктам и даже очень этим гордился. Говорят, овощи и фрукты очень редко достигают бессмертия. Здесь, в Цветочном царстве, где живут прекрасные цветочные бессмертные, духи вроде нас – исключение из правил. Тем не менее учитель Ху каким-то образом смог обрести бессмертие, а я вот занимаюсь культивацией уже четыре тысячи лет, а все еще остаюсь низшим духом. Это очень расстраивает.

В Водном зеркале, кроме меня и учителя Ху, обитают еще несколько низших цветочных духов, не подающих надежд. Вокруг этого места возведен магический барьер, чтобы никто посторонний не мог сюда попасть. Его возвела покойная Повелительница цветов, чтобы защитить нас, низших духов. Правда, мне всегда казалось, что тут что-то не так. Ведь если в дверь нельзя войти снаружи, то из нее хотя бы выйти можно. Но если она не открывается вовсе, то какая же это дверь? Это уже стена. Магический барьер не столько защищает от чужаков, сколько мешает нам, низшим духам, покинуть Водное зеркало. Мне всегда это казалось очень странным.

Старшая владычица раз в год посещает Водное зеркало для осмотра, заодно проверяя наши умения. Когда очередь доходит до меня, она каждый раз сетует на мою духовную силу и говорит, что я смогу покинуть это место лишь через десять тысяч лет, когда стану бессмертной и научусь защищать себя. Но не могу я ждать еще шесть тысяч лет!

– Ты и представить себе не можешь, какие ужасы творятся снаружи. Я расскажу тебе. Когда я был еще мал, мне довелось столкнуться с кроликом. Глаза его были налиты кровью, а пасть широкая-широкая, из нее торчало два острых клыка! Он так и хотел меня съесть! Если бы я не вырыл множество нор и не сбежал, то осталась бы от меня одна ботва! Смотри-смотри, до сих пор остались шрамы от укуса! – рассказывал учитель Ху, закатывая рукав, чтобы я взглянула на его запястье. Я покосилась на его руку и действительно увидела нечеткие коричневые отпечатки. То ли возрастные пигментные пятна, то ли шрамы, я не стала рассматривать. Вообще, у учителя Ху во всех историях кролики оказывались самыми опасными и жестокими существами в мире.

– Ты же как спелый персик! Только переступишь магический барьер, и кто-нибудь тебя тут же слопают. – Учитель Ху погладил выпирающий живот и причмокнул.

– Я виноградинка, а не персик. – Хоть я и не особо слушала его, но не могла не поправить, ведь он перепутал мою родовую принадлежность.

– Виноград, персик – разницы нет, все равно фрукты. Такой юной девушке, как ты, не пристало цепляться к словам. – Учитель Ху погладил бороду. Он выглядел смущенным.



Я полдня простояла возле барьера, но ни одного низшего духа сюда не отправили. Наверное, ждать дальше уже нет смысла. Можно и завтра еще прийти. Когда я вернулась, солнце уже село, а от дома несло гарью. Открыв дверь, я столкнулась с взволнованной Лянь Цяо<sup>13</sup>. Она держала нечто черное как смоль и очень обрадовалась, когда увидела меня.

– Виноградинка, ты вернулась! Смотри, что я нашла у тебя на заднем дворе! – Не договорив, она тут же протянула мне находку. Из-за невероятно сильного запаха гари я была вынуждена отступить на пару шагов, чтобы отдышаться. Наклонившись, я неохотно осмотрела это нечто и воскликнула:

– Черное! Совсем черное!

– Я сама вижу, что черное! Скажи лучше, что это такое? – недовольно сказала Лянь Цяо.

Лянь Цяо – низший цветочный дух, который стремится стать небожительницей, но пока что безуспешно. Ей нравится постоянно притаскивать мне всякие разности. Сегодняшняя ее находка не сказать чтобы очень большая, но определенно самая вонючая.

– Это всего лишь полудохлый ворон, – предположила я, поскольку этот черный комочек смутно напоминал кучу перьев. – Давай закопаем его и используем как удобрение для цветов.

– Ворон? – Голос Лянь Цяо стал громче. – Виноградинка, хочешь сказать, что это птица? Птица! Это первая птица, которую я увидела!

Договорив, она взбудораженно закружилась вокруг находки, явно не зная, что делать дальше. Я не осуждала Лянь Цяо за чрезмерно бурную реакцию, потому что хорошо ее понимала. В Водном зеркале, кроме цветочков, травы да некоторых насекомых, ничего больше нет. И сюда никогда не залетали птицы. Я знала, как они выглядят, благодаря книге учителя Ху – «Полное собрание всех видов живых существ в шести царствах».

– Полудохлый? То есть он еще жив? Мы можем его спасти? Давай вылечим его! – Лянь Цяо умоляюще потянула меня за рукав. Увидев, какие черные ладони у Лянь Цяо, я перевела взгляд на свой рукав и порадовалась, что надела сегодня бордовое платье. Если хорошенько его постирать, то еще можно будет носить. Сдерживая возмущение, я ответила:

– Разве мы можем решать, кому жить, а кому умереть? Жизнь и смерть предопределены кармой, и все существа попадают в Колесо Перерождений. Давай оставим его во дворе, и если ему суждено жить, то он справится, а если нет, то любые старания будут напрасны.

– Виноградинка, я запуталась и не понимаю, что ты имеешь в виду. Знаю только, что Будда говорил о милосердии. Виноградинка, как же можно бросить его на произвол судьбы?

– Откуда ты знаешь, что если я спасу его, то это будет милосердие? Обычные существа очень привязаны к жизни, и если знать буддийское учение, то смерть – это путь к перерождению, к будущей жизни. Жизнь полна страданий, а смерть – блаженство.

Лянь Цяо открыла рот, желая что-то сказать, но была сбита с толку.

– Мне надо подумать. – Погруженная в свои мысли, она ушла. А я, довольная, отнесла ворона на задний дворик. В прошлом году я посадила здесь банан «басё», но он как-то не очень хорошо рос. Возможно, дело в том, что почве не хватало удобрения. Я подумала, что если закопаю этого ворона, то он станет неплохим удобрением. И тогда, может, следующим

---

<sup>13</sup> Лянь Цяо (кит. ###—переводится как «форзиция».

летом банан вырастет огромным-преогромным, и его листья заслонят солнце. Ах, как будет здорово отдыхать в их тени!

Быстренько закопав ворона, я пошла умываться и легла спать. Проснувшись среди ночи, я внезапно задумалась: а как этот ворон смог пройти сквозь магический барьер Водного зеркала? Меня одолевало любопытство, поэтому я встала с постели и решила откопать несчастную птицу.

Помяв в ладони виноградный лист, я приманила группу светлячков и поймала их в лампу. Откопав ворона, я осмотрела его крылья. В плечевой части можно было разглядеть тонкий слой золота. Определенно это не обычный ворон. Кажется, он обрел бессмертие. Закапывать его ради удобрения точно не стоит, лучше уж сварить и разделить между низшими духами, чтобы напитать их духовной силой и сэкономить несколько лет упорной практики. Чем больше я об этом думала, тем больше убеждалась, какое мудрое решение придумала. Вот только дыхание ворона ослабевало, он умирал. Да, его можно и так отварить, но духовная сила лучше усваивается, если продукт свежий. Так что придется сначала вдохнуть в него немного жизни, чтобы он не помер. И только потом приготовить. Скрепя сердце я вздохнула и, прикусив губу, вытащила из-под постели кувшин с медом, который варила пятьсот лет. Затем осторожно капнула ворону прямо в клюв. Крылья птицы сразу обмякли, от них исходил жар. Довольная собой, я захлопала в ладоши и побежала на кухню за котлом. Светлячки разлетелись по комнате – наверное, испугались, что я и их сварю. Я с недоумением посмотрела на пугливых насекомых и решила, что в жизни они явно мало чего повидали, раз так легко пугаются.

В это время бессмертный ворон превратился в небожителя. Наверное, это мед мой так подействовал. Не выпуская из рук котел, я обошла вокруг стола несколько раз и немного расстроилась: небожитель слишком большой, он никак не поместится в моем котле. Сварить его теперь не получится.

Поразмыслив немного, я вспомнила, что все небожители и демоны обладают пилюлей духа – в ней накапливалась духовная сила. Если ее достать, то можно заполучить всю силу существа! Какая же я глупая, сварить этого ворона было бы настоящим расточительством!

Вот только я понятия не имею, где обгорелый ворон прячет эту свою пилюлю духа. Я с трудом затащила тело на постель и стала осматривать весьма потрепанное, изодранное черное одеяние небожителя. Вот только ничего похожего на пилюльку не нашла. Я тяжело вздохнула и подумала, что чувство прекрасного у ворона очень уж странное. Не думаю, что кто-либо еще во всех шести царствах стал бы носить такую рвань. Может, птичка спрятала пилюлю внутри?

Мне пришлось повозиться, чтобы стянуть с ворона изодранное одеяние. Недолго думая, я принялась ощупывать тело и в итоге нашла что-то интересное! Прямо под животом у небожителя было нечто странное. Когда я это сжала, оно стало твердым. Ну, у меня такой штуки нет, а значит, скорее всего, именно там спрятана духовная пилюля. Ох, какая же я умная!

Сорвав виноградную лозу, я превратила ее в маленький ножик. Опробовав лезвие на волоске, осталась довольна – то что надо. Я села на живот ворона и, сжав неопознанную штуку, занесла нож. Вдруг, будто гром среди ясного неба, донесся возглас:

– Да как ты смеешь?!

Окрик разрезал ночную тишину, и я, испугавшись, свалилась на пол. Нож выпал из рук, я чуть не порезалась.

Обнаженный небожитель сел на постели и уставился на меня. В его взгляде было столько высокомерия, что мне стало не по себе. Я поспешила встать, сжимая нож в руке. Мысленно вздохнула и подумала, как же сильно мне не повезло. Этот ворон достиг бессмертия так быстро, еще и превратился в небожителя ростом с высоченный сахарный тростник во дворе учителя Ху. А вот я культивирую духовную силу уже четыре тысячи лет, но особо и не продвинулась. Сейчас я выгляжу очень молодо для своих лет и кажусь даже слабее, чем Лянь Цяо, которая совершенствовалась всего одно тысячелетие.

*Тогда я еще не знала, что я вовсе не обычный виноградный дух.*

Пока я мысленно стыдилась своего роста, ворон окинул меня яростным взглядом и грубо спросил:

– Откуда ты, демоненок?

Хоть на нем не было и лоскутка одежды, поза его была довольно грозной и подавляющей. Я впервые осознала, что сила и мощь никак не связаны с одеянием. Может, я не такая уж и сильная, да и знаю не так уж и много, но все равно я – хороший низший дух, стремящийся к благородной цели стать бессмертной. Этот ошипанный ворон назвал меня демоненком – какое оскорбление!

Если так подумать, небожитель только что был на грани жизни и смерти. Лишь выпив моего меда, он смог восстановиться. Хм, я и не знала, что приготовленный мною мед настолько действенный! Но радоваться пока не стоило. Очевидно, что духовная сила ворона велика, так что, если мне придется с ним сражаться, я определенно проиграю. И точно не стоит расска- зывать о попытках отнять его пилюльку духа – а то еще обратит меня в прах и буду я питать цветочки...

Я собралась, изобразила мягкую, почтительную улыбку и торжественно произнесла:

– Друг мой, можешь звать меня благодетельницей. У нас, духов Водного зеркала, принято помогать другим и ничего не требовать за это взамен. Мы совершенствуемся, делая добрые дела, и не пытаемся снискать славу.

Я объяснила недалекому ворону, что спасла его... Да, конечно, изначально я сделала это, чтобы потом отварить эту птичку, но результат-то все равно один – ворон выжил. Так что небожителю не следует меня убивать. Затем я упрекнула неблагодарную птичку за то, что назвал меня демоненком.

– Благодетельница, значит? – Ворон усмехнулся и холодно взглянул на меня. Сердце ушло в пятки, я испугалась, что небожитель раскрыл правду, но по-прежнему изо всех сил старалась сохранять невозмутимый вид:

– А разве не так? Друг мой, ты упал посреди моего двора, и твои раны были очень серьезные. Чтобы спасти тебе жизнь, я использовала целый кувшин цветочного меда, который варила на протяжении пятисот лет по секретному рецепту! Лишь отведав моего чудодейственного меда, ты и очнулся.

О Великое Небо, будь же мне свидетелем! Все чистая правда, кроме «целого кувшина».

Неожиданно ворон улыбнулся, и я невольно отметила, что он прекрасен, как персиковый сад во всем своем цвету. Вот только почему-то вместе с тем выглядел небожитель довольно устрашающе. Он тихо спросил:

– Так, значит, когда ты занесла нож, то пыталась меня спасти?

Я немного подумала, а затем приподняла лоскут шелковой ткани и сочувственно произ- несла:

– Друг мой, на тебе были лохмотья, я хотела сменить одежду, но увидела, что у тебя под животом длинный нарост. Хоть и говорится, что слабый телом силен духом, вот только как могла я оставить тебя в беде? Я решила помочь тебе избавиться от этого нароста, срезав его.

Когда я договорила, лицо ворона мгновенно стало причудливого цвета, а затем он смер- тельно побледнел. Какой же он странный! Небожитель окинул меня пристальным взглядом.

– Ты девушка? – спросил он и вдруг яростно добавил: – Неужели не знаешь, чем отли- чаются мужчины и женщины? Какая наглость!

Я растерялась и не знала, что ему на это ответить. Мне известно все о цветах, травах, растениях, деревьях, рыбах, птицах, зверях, людях... Но ни про какую разницу между мужчи- нами и женщинами ни разу не слышала. Я была озадачена.



*Впоследствии учитель Ху очень негодовал, услышав про это. Со слезами на глазах он воскликнул:*

*– Виноградника, как это ты ни разу не видела мужчин? Ведь я – мужчина!*

*– Я полагала, что морковь, вырастая, всегда принимает такой же вид, как у тебя. – Я попыталась было успокоить его, но он был в ярости.*



Пока я в замешательстве пыталась осознать, что отношусь к некоему роду «женщин» и что в мире есть еще один род – «мужчины», ворон, относящий себя к ним, потрогал мои волосы, собранные в пучок, и сказал:

– Учтывая, что тебе не так уж много лет и ты росла в таких диких землях, я закрою глаза на произошедшее.

Я искренне возмутилась и уже хотела было возразить, но он произнес заклинание, и я вернулась в истинное тело<sup>14</sup>, отчего упала и покатила к краю постели. Злой ворон поймал меня и поднял, слегка сжав двумя пальцами:

– Так вот кто ты такая – маленький виноградный дух.

Когда я увидела, как его губы то открываются, то закрываются прямо передо мной, то сразу вспомнила слова учителя Ху о том, что нас, фруктовых духов, очень мало. И если выйдем наружу, нас тут же съедят. Дрожа от страха, я мысленно закрыла глаза. Учитель Ху! Эх, учитель Ху!

*«И умер, не исполнив долга<sup>15</sup>...»* Я даже не успела выйти за пределы Водного зеркала, как стала кормом для ворона...

Я так распереживалась, что даже не заметила, как уснула. Хорошо выспавшись, я очнулась в кромешной тьме. Почему еще не рассвело? Ощувив давление со всех сторон, я подумала: уж не внутри ли ворона нахожусь? И если превращусь обратно в духа, то растянется ли его живот?

Ну, попробовать точно стоило. Превратившись, я сразу увидела свет, но не потому, что разорвала живот этому злому ворону. Как оказалось, в какой-то момент он превратился обратно в птицу и уснул на моей постели, раскинув в стороны крылья, так что я оказалась под ними. Наверное, вороны не едят виноград. Как хорошо! Это меня успокоило. Тут я вспом-

---

<sup>14</sup> Истинное тело (*кит. ###*– феномен нетленного тела святых монахов в даосизме и буддизме; здесь: истинное обличье духов. Т. е. истинное тело главной героини – виноград, так как она фруктовый дух винограда. Вернуться в истинное тело означает обрести форму, из которой стал духом.

<sup>15</sup> Строка из стихотворения китайского поэта Ду Фу (712–770) «Министр Шу».

нила, что вчера так и не передала письмо Старшей владычице, и решила снова сходить к магическому барьеру. Но едва подошла к двери, как за спиной раздался возглас – будто нефрит плюхнулся в воду:

– Принеси мне завтрак.

Проснувшись, ворон превратился в небожителя и теперь вальяжно развалился на постели. Судя по приказному тону, он явно привык командовать слугами. А вот у меня слуг, к сожалению, никогда не было. Поэтому и от дурной привычки так разговаривать с другими я не страдала.

Я бы отказалась ему подчиняться, вот только... Вот только этот небожитель намного сильнее меня. Вчера он одним простым заклинанием легко превратил меня в виноградинку. Это так раздражало! Но, пожалуй, перечить ему не стоит. Я вышла из дома со слезами на глазах. Досада и злость переполняли меня. Особенно расстраивало то, что я и слова ему сказать не могу.

– И давай побыстрее! – услышала я вслед.

Почему-то я всегда попадаю в какие-то неприятности. Мне с большим трудом удалось найти еду для ворона, а он лишь побледнел и с отвращением оттолкнул тарелку.

– Сама это ешь!

Я внимательно посмотрела на тарелку, полную извивающихся червей. Странно, разве это не обычная еда для птицы?

– Не все вороны едят насекомых? – удивленно спросила я. Эх, весь дворик перекопала, чтобы их найти! И все зря.

Выражение лица небожителя снова поменялось.

– Вот же демоненок! Кто тебе сказал, что я ворон? – воскликнул он. Я в недоумении окинула его взглядом и, запинаясь, ответила:

– Неужели... Неужели ты сорока?

Небожитель снова побледнел. Он открыл было рот, чтобы что-то сказать, но, видимо, передумал и отвернулся. Похоже, я оказалась права. Да, мы оба сначала ошиблись. Он принял меня за демона, а я его – за ворона. Так что мы квиты.

Небожитель плавно взмахнул рукой, осветив пространство вокруг. На нем появился парчовый наряд цвета красного золота. Ослепительный, как восходящее солнце. Я внимательно рассматривала сороку: брови у него гуще, чем мои, и у глаз разрез немного другой. Нос, по сравнению с моим, красивее. А еще он намного выше меня. Кроме того, у него на теле есть какая-то штука, которой у меня вот нет. Но все равно я так и не поняла, в чем же разница между мужчиной и женщиной? В принципе, мы ведь очень похожи...

– Где вода? – Он смотрел на меня так высокомерно.

– Следуй за мной, мой друг. – Пусть даже у этой птицы не самый приятный нрав, я как фруктовый дух не могу опускаться до его уровня. Небожитель – мой гость, так что его просьбы нужно выполнять.

У меня во дворе был родник с небольшим прудиком. Учитель Ху нахваливал его и говорил, что это настоящий райский уголок, прямо как в Небесном дворце! Но я не думаю, что наставник хоть раз в жизни бывал там. В любом случае мы сходились во мнении, что прудик потрясающий.

Когда небожитель его увидел, то заметно повеселел. Он вытянул руку, и из ниоткуда появилась белая нефритовая пиала. Зачерпнув воду, ворон сначала внимательно посмотрел на нее, попробовал языком и лишь после этого залпом осушил пиалу.

– Вода слишком студеной и сладкой, я с трудом могу это пить.

Я не обратила внимания на его слова. Вот что действительно меня заинтересовало, так это то, с какой легкостью небожитель сотворил такую изящную пиалу. Мне было действительно завидно. Да, я тоже кое-что умела в искусстве трансформаций, но мне для этого требовалась

основа из листьев, травы и так далее. Даже учитель Ху не может сотворить что-либо из ничего. Наверное, только Старшей владычице такое под силу. Значит, эта сорока не простой небожитель, а небожитель высокого ранга. Действительно жаль, что я прокопалась и не успела найти его пилюлю духа. Эх, а ведь могла бы уже стать бессмертной... И курицу не украла, да и в придачу рис потеряла<sup>16</sup>. А я еще и прислуживать ему должна!

Внезапно я почувствовала прикосновение к голове – небожитель-сорока игрался с моими волосами, собранными в пучок: то сжимал, то разжимал. Что интересного в моей прическе? Зачем он это делает? Или... это как раз то, что называют «эротическим фетишем»? Я слышала такое выражение, но раньше не понимала его значения.

– Что вздыхаешь, демоненок?

По-видимому, память у этой сороки хуже, чем у учителя Ху. Опять называет меня демоненком!

Я села на землю, сняла обувь и погрузила ноги в пруд. Освежающая ледяная вода – сплошное удовольствие, и мне всегда нравилось так плескаться. Вот только сорока-небожитель, увидев это, помрачнел.

– Для чего используется эта вода?

– Для мытья ног, принятия ванны и для стирки, конечно же. – Я очень удивилась такому вопросу.

– Ах ты! – кажется, еще больше рассердился небожитель. Он покраснел и зажал рот, сдерживая рвотные позывы, затем воскликнул, вне себя от ярости: – Демоненок!

Тут я действительно запуталась. Только что же говорил, что вода студеная и сладкая. А теперь возмущается, что она, видите ли, грязная! У сороки так часто настроение меняется. Вообще-то, это очень грубо с его стороны.

Небожитель провел рукой по лбу, потер виски.

– С меня довольно, – огляделся он и спросил: —Это Цветочное царство?

– Да, верно.

Теперь я точно знала: сороки – это очень эксцентричные птицы с плохой памятью, сексуальными фетишами, переменчивым настроением и замедленной реакцией.

Сорока-небожитель махнул рукой, подзывая к себе несколько разноцветных благовещих облачков<sup>17</sup>. Видимо, собирался сбежать на них. Я быстро схватила его за рукав и обиженно сказала:

– Друг мой, ты еще не отблагодарил меня за спасение твоей жизни.

– Что? И как же моя благодетельница хочет, чтобы я отблагодарил ее? – схватив мою руку, с натянутой улыбкой спросил он.

– Отведи меня за пределы магического барьера, в Небесные чертоги. – Я сжала руку небожителя, переплетя наши пальцы. Но не успела договорить, как он снова превратил меня в виноградинку. И ведь не услышит уже моих возмущений! Теперь я опять оказалась в его руках. Сорока-небожитель покачал меня, будто взвешивая, и сказал:

– Вот в таком виде взять тебя с собой будет нетрудно.

Он положил меня в карман и вознесся на облаке в небо. Как долго мы летели – не знаю, потому что в кармане я каталась туда-сюда и все, о чем могла думать, – как сильно кружится у меня голова.

Наконец небожитель приземлился. Я услышала восторженные возгласы:

– Ваше высочество, вы вернулись!

– Его высочество вернулся! Скорее доложите его величеству!

---

<sup>16</sup> Курицу не украдешь, да в придачу потеряешь горсть риса (*кит.* #####—###– китайское образное выражение, означающее невыгодное дело.

<sup>17</sup> Благовещие облака (*кит.* ###– в китайской культуре облака, которые символизируют благополучие. В древнекитайских мифах на этих облаках перемещаются боги

Тут я почувствовала смесь ароматов пылицы, и несколько голосов прозвучали в унисон:  
– Владыка Фэн, где вы были? Мы так волновались за вас!

– Я провел за пределами царства всего два дня, почему это вас так встревожило? – Я узнала голос сороки.

и небожители (аналог ковра-самолета). Также служили предзнаменованием явления небожителя или бога.

– Ваше высочество, вы такой негодник! Так напугали нас, – с нотками упрека произнес чей-то мягкий голос.

– Поздравляем с Перерождением огнем, ваше высочество! Мы не смогли вас защитить, поэтому просим нас наказать! – Голос, кажется, принадлежал кому-то пожилому.

Перерождение огнем? Я хоть и не так уж и много знаю о других царствах, а все же читала парочку книг, поэтому знаю, что Перерождение огнем проходят только фениксы. Получается, эта птичка – Феникс! Видимо, если перья птицы черные как смоль, это необязательно ворон, а, вполне возможно, всего лишь подгоревший Феникс.

Воцарилась тишина, запах пылицы постепенно рассеивался. Я услышала, как Феникс тихо произнес:

– Я не виню вас за это, владыка Ляо Юань<sup>18</sup>. Быть разбойником можно веками, но защищаться от него веками – дело сложное. Это выражение из Земного царства означает, что каждый допускает ошибки и не получится всегда быть настороже. Довольно метко подмечено, я считаю.

– Ваше высочество, вы хотите сказать...

Я не расслышала фразу до конца, так как выскользнула из кармана Феникса и вновь стала духом. Причем шлепнулась прямо на землю и чуть не заплакала, так было больно!

Подняв голову, я увидела пожилого небожителя с седой бородой, ошарашенно смотрящего на меня. Спустя какое-то время он спросил:

– Этот... дух, откуда он взялся?

– Всего лишь маленький демон, который захотел меня отблагодарить, – ничуть не смутившись, ответил Феникс, покосившись на меня.

– Ваше высочество, вы так великодушны! Не только решаете свои проблемы, но и не забываете помогать другим. – Пожилой небожитель погладил бороду. Я рассерженно сверлила взглядом эту наглуую птицу. Теперь старик думает, что я хочу отблагодарить Феникса, а ведь все совсем наоборот! Это горелый Феникс меня благодарить должен. Только я хотела открыть рот, чтобы все объяснить, как в ворота влетел небесный чиновник и громко объявил:

– Его величество Небесный Император требует Повелителя огня незамедлительно прибыть ко двору.

– Повинуюсь. – Обгоревший Феникс поклонился, а затем, не выпрямляясь, отвесил поклон пожилому небожителю. – Владыка Ляо Юань, прошу вас, сопроводите меня.

Они спешно ушли, а я осталась сидеть посреди огромного зала, над входом в который висела табличка с надписью «Ветви платана»<sup>19</sup>. Шрифт был угловатый и острый, и мне казалось, что на меня злобно смотрят. Я встала, отряхнула одежду и вышла за ворота. Неужели это и есть Небесные чертоги? Вроде ничего необычного. Единственное, тут повсюду струился густой, непроглядный туман. Он делал дорогу едва различимой, и поэтому я шла очень медленно, а то так и упасть можно.

---

<sup>18</sup> Ляо Юань #*kit*. ###—переводится как «степной пожар».

<sup>19</sup> Дворец Ветвей платана (*kit*. ###носит такое название, так как в китайской мифологии феникс обитает на дереве Утун (*kit*. ###другое название которого – платан).

*Тогда я еще не знала, что небожители предпочитают летать, а пешие прогулки на них нагоняют тоску.*

Я слышала, что сад во владениях Феникса очень большой, вот только растительность в нем оказалась очень уж скудная – всего три вида: бальзамин, огненное дерево<sup>20</sup> и орхидеи<sup>21</sup>. Весьма посредственно.

Я обошла вокруг здания и увидела, что в опавших алых лепестках кто-то шевелился. Я подошла поближе и увидела зверька с огненно-красным мехом. Он свернулся клубочком и тихонечко посапывал. Ушки прижал к голове, а одну лапку вытянул. Ох, какой он интересный!

Я потрогала лапу зверька: подушечки такие мягкие! Смотреть на него – одно удовольствие, но еще приятнее – трогать. Поэтому я еще немного потеряла лапку непонятного существа.

Откуда-то донесся хлопок, огненно-красный зверек вскочил, и я увидела, что у него несколько хвостов. Присмотревшись, поняла, что это, оказывается, маленькая красная лисичка. Не успев сосчитать хвосты, я услышала еще один громкий хлопок, после чего заметила, что пушистая мягкая лапка в мгновение превратилась в изящную руку.

Я подняла глаза и встретила взглядом с юношей в ярко-красном тонком одеянии. Он был прекрасен. Юноша пристально посмотрел на мою руку, а потом внезапно отдернул свою и вздохнул с восхищением.

– Ах, я прожил так много лет, но все еще вызываю трепет. Весьма польщен. – Его глаза почему-то наполнились слезами, и он взял меня за руку. – Кому из небожителей ты служишь? Как тебя зовут?

Пришлось немного подумать над ответом. Я не поняла, что еще за «трепет». Да и выдавать себя за слугу было бы опрометчиво. Вот только если честно признаюсь небожителю, что я самый обычный низший дух, то опозорюсь. Так что я откашлялась и заявила:

– Я Цзинь Ми, и я не слуга, а всего лишь... Мм... Что-то вроде... полубессмертного.

Я ведь совершенствуюсь, чтобы стать бессмертной, чем не полубессмертие? Ах, я была очень довольна, что придумала такое слово.

– Полубессмертный? Кажется, мой послеобеденный сон затянулся, раз в Небесном царстве появился новый титул. – Держа меня за руку, он величественным взглядом осмотрелся по сторонам. – Разве это не сад Сюй Фэна? Стало быть, ты слуга малыша Сюй Фэна. При скверном характере вкус у него отличный. А у тебя такая интересная внешность.

Договорив, он потрепал меня по щеке.

– Я не слуга этого обгорелого Феникса, а его спаситель. – Я отскочила в сторону, не скрывая раздражения.

– Спаситель? – Его глаза засияли, и он потянул меня за руку, усаживая на землю. – Ну-ка, малыш Цзинь Ми, расскажи мне. Я очень люблю слушать разные истории.

Я пыталась было вырвать руку из цепкой хватки бессмертного лиса, но не вышло, поэтому пришлось поведать ему, что произошло:

– Этот Феникс подпалил где-то свои крылышки и попал в Цветочное царство...

– Тц-тц-тц-тц-тц, молодой господин попал в беду. – Лис перебил меня и помотал головой.

– Затем на него натыкаюсь я...

– Тц-тц-тц-тц-тц, очаровательно. – Лис снова перебил меня и помотал головой.

– И помогаю восстановить энергию ци...

– Тц-тц-тц-тц-тц, какой поворот. – Лис опять перебил меня и помотал головой.

---

<sup>20</sup> Огненное дерево, или делоникс королевский, – цветущее дерево семейства бобовых.

<sup>21</sup> В китайских названиях всех перечисленных растений есть иероглиф #—«феникс».

– Он просыпается и... – Я посмотрела на лиса и увидела, что он, подперев щеку рукой, внимательно меня слушает. Я специально повернулась к нему и долго держала зрительный контакт, пока в конечном итоге лис не потерял самообладание.

– Почему не рассказываешь дальше?

– Жду, пока ты начнешь цокать, – честно ответила я. Усмехнувшись, он снова издал этот звук, и я продолжила: – Затем, чтобы отблагодарить меня, этот обгорелый Феникс взял меня с собой в Небесное царство.

– Тц-тц-тц-тц-тц, именно так появляются первые росточки дружбы. – Бессмертный лис многозначительно кивнул и, внезапно хлопнув в ладоши, засмеялся и похвалил меня. – История как из романа, как же трогательно!

Пока он хлопал в ладоши, я быстро выдернула руку, которую лис так крепко держал, и понюхала ее.

Э? Почему нет легендарного лисьего запаха<sup>22</sup>?

– Как жаль, что ты мальчик. Эх, будь ты девушкой, стала бы прекрасной наложницей для моего кровинушки, Сюй Фэна! – изрек лис, осмотрев меня с ног до головы.

Я снова была сбита с толку. Что еще за «наложница»? Первый раз слышала такое слово. И разве горелый Феникс не назвал меня девушкой? Почему тогда лис говорит, что я мальчик?

*Впоследствии я поняла, что была одета в мужскую одежду, поэтому лис и ошибся.*

Пока я была в замешательстве, бессмертный лис с таинственным видом поманил меня к себе:

– Малыш Цзинь Ми, давай расскажу кое-что по секрету.

Я подошла к нему, и он с важным видом прошептал мне на ухо:

– По правде говоря, это я придумал и написал словосочетание «отблагодарить за добро».

Не знаю почему, но со временем первое слово было изменено, и фраза потеряла первоначальный смысл<sup>23</sup>. Все старания впустую.

В тот же миг в руке у бессмертного лиса появилась ветка, и он стал аккуратно писать на земле среди опавших лепестков огромное-преогромное слово «обнять», при этом говоря:

– Вот оно, правильное слово. «Обнять за доброту» означает, что, обнимая человека, мы благодарим его за доброту.

Договорив, он тряхнул красными рукавами, выбросил веточку и, хихикая, посмотрел на меня. Затем достал из рукава блестящую красную шелковую нить и с воодушевленным видом сказал:

– Принимая во внимание, что ты первый человек на Небе и на Земле, кто вздумал восхищаться мной, я подарю тебе красную нить. Повяжи ее на лодыжке Сюй Фэна, и тогда у вас все будет хорошо, никаких недоразумений. Все несчастья и беды обратятся в удачу.

Я только было собиралась взять эту волшебную нить из рук бессмертного лиса, как в воздухе сверкнули разноцветные ослепительные лучи. Присмотревшись, я поняла, что это был тот самый обгоревший Феникс, неизвестно когда прилетевший обратно. Он смотрел на нас исподлобья, стоя в стороне.

– Бессмертный владыка Юэ Лао<sup>24</sup>, вы сегодня очень щедры. – Договорив, он приподнял подол парчового одеяния. На его лодыжке было завязано пять, шесть, семь... десять ярких красных шелковых нитей!

---

<sup>22</sup> В китайском языке слово «пот» записывается иероглифами ### первый иероглиф переводится как «лиса», а второй – как «запах».

<sup>23</sup> В китайском языке словосочетание «отблагодарить за добро» записывается иероглифами ### и читается как baoen. Лис же имеет ввиду словосочетание ### которое читается и произносится точно так же: baoen, но первый иероглиф переводится как «обнять».

<sup>24</sup> Бессмертный владыка Юэ Лао (*кит. ###, Лунный дух, Лунный старец* – в даосской мифологии божество-покровитель брачующихся. Связывает красной нитью пару, которой суждено быть вместе.

Феникс сорвал их все и вручил бессмертному лису:

– Кажется, у вас, Бессмертный владыка Юэ Лао, таких красных нитей в избытке. Тем не менее не могли бы вы больше не дарить их служанкам из моего дворца? Буду очень признателен.

Бессмертный лис сжал ниточки и стал теревить рукав, сокрушенно вздыхая:

– Малыш Фэн так повзрослел, ему теперь совсем не нужен дядюшка! Раньше, когда ты был еще не оперившимся птенчиком, больше всего тебе нравилось кувыряться в мотках красной нити у меня во дворце. А сейчас так холодно разговариваешь со мной... Я очень разочарован и удручен!

Лицо Феникса вытянулось, а я решила промолчать. Задумавшись на миг, я рассудила, что «малыш Фэн» звучит великолепно.

– Ваши слова важны для меня, дядя. – Феникс неохотно поклонился лису.

Я стояла в стороне и молчала. Говорят же, что «молчание – золото». Я посмотрела на бессмертного лиса, чей облик напоминал юношу, затем на Феникса, который был выше его на целую го лову и отличался величественной, яркой внешностью. На вид он казался старше бессмертного лиса. Удивительно, что они дядя и племянник. Хотя облик небожителей обманчив.

Бессмертный лис взял Феникса за руку и по-дружески произнес:

– Мой племянничек такой послушный, такой смысленый. Если всегда будем слушать друг друга, то вся семья будет жить дружно и весело, – по-дружески произнес лис и добавил: – Этот слуга Цзинь Ми, по моему мнению, очень хороший, лучше бы тебе хорошо заботиться о нем.

– Цзинь Ми? Кто это? – Выражение лица Феникса оставалось все таким же. Да даже если бы его вдруг окутали благовещие облака, то и тогда он бы оставался таким же угрюмым. Я специально покашляла, давая понять, что Цзинь Ми – это я. Феникс невозмутимо посмотрел на меня.

– Хм, слог «Ми» в твоём имени означает «мед»? – спросил бессмертный лис, снова взяв меня за руку.

– Вовсе нет, – ответила я.

– Тогда что же? – искренне заинтересовался лис.

Я уже хотела было ответить, но меня торопливо перебил Феникс:

– Должно быть, «Ми» означает «искать, разыскивать».

– Нет. «Ми» в моем имени произошло от «искать пищу»<sup>25</sup>, – с полной серьезностью поправила его я. Да, иероглиф один и тот же, но смысл же абсолютно разный!

– Чудесно! Просто чудесно! – восторгался бессмертный лис.

Понять скрытый смысл моего имени довольно нелегко, поэтому я была очень тронута тем, что смогла удовлетворить желание лиса-небожителя узнать меня получше, и проигнорировала недружелюбное выражение лица Феникса.

– Полубессмертный Цзинь Ми, сколько тебе лет? Когда день рождения? Где родился? Сколько человек в семье...

Феникс, нахмутив брови, кашлянул, тем самым остановив поток вопросов бессмертного лиса:

– Я только что прибыл из дворца Пурпурных облаков. Слышал, что матушка получила волшебную иглу с большим ушком. Зрение у вас уже не такое хорошее, да и делаете свои красные нити по ночам, поэтому мне кажется, что такая волшебная игла была бы вам очень полезна.

---

<sup>25</sup> В китайском языке в словосочетаниях «искать» #####и «искать еду» #####есть один и тот же иероглиф «ми» ###, тогда как в слове «мед» иероглиф другой #####но читается и произносится тоже как «ми».

Услышав это, лис мгновенно засветился от радости и даже приподнялся на носочки, чтобы похлопать Феникса по плечу:

– А малыш Фэн смысленый, гораздо лучше малыша Жунь Юя<sup>26</sup>. Дядюшка найдет тебе невесту из хорошей семьи. Ха-ха-ха!

Перед уходом радостный лис сжал мою руку.

---

<sup>26</sup> Жунь Юй (*кит. ###*– переводится как «блестящий нефрит»).

## Глава вторая





Время летело с бешеной скоростью, и иногда я совершенно теряла ему счет. Прошло уже два цикла луны с тех пор, как я спокойно и комфортно жила во дворце Брачных уз у Бессмертного владыки Юэ Лао.

В день моего знакомства с бессмертным лисом, едва он ушел, я осталась наедине с заносчивым Фениксом. Но чем дальше я на него смотрела, тем больше отвращения испытывала, поэтому развернулась и ушла. А выйдя за пределы сада, стала бродить по дорожкам. Я и не предполагала, что Небесное царство такое большое. К сожалению, как ловить облака и как на них летать, я не знала, поэтому пришлось довольно долго идти пешком. Кроме сияющей и переливающейся луны, поднявшейся из-за горизонта, я не увидела ничего примечательного: ни красивых пейзажей, ни интересных личностей. Я схватила проплывавшее себе спокойно облачко и принялась с ожесточением его грызть, когда вдруг краешком глаза заметила ярко-красный свет. Посмотрев вверх, я увидела бессмертного лиса. Он пролетел мимо на облаке, сияя от радости и напевая какую-то песенку. В руках он держал вышивальную иглу.

– Бессмертный владыка Юэ Лао, не спешите так. Подождите, пожалуйста, – бросив остатки погрызенного облака, позвала я его.

Лис не только не остановился, но еще и пролетел на полторы ли<sup>27</sup> вперед. Уже превратившись было в далекую красную точку, он внезапно вернулся. Бессмертный владыка смотрел на меня, и в его глазах стояли слезы. Я подумала, что они похожи на горные озера.

– Ты звал меня, бессмертный друг? – спросил лис.

– Да, звала. – Я потеряла виски.

Лис-небожитель пристально смотрел на меня и кусал губы, словно пытаюсь что-то вспомнить. Внезапно он весь засиял. Видимо, пелена спала с глаз, и он сумел меня вспомнить.

– А! Ты же бессмертный посланник Лю Юэ из школы Звездоловов? Сколько лет, сколько зим! Все молодеешь!

Я сильно удивилась. Увидев мое растерянное выражение лица, лис понял, что ошибся, и, внезапно рассмеявшись, взял меня за руку:

– Узнаю этот взгляд. Очевидно, ты гонец из дворца Млечного Пути – Тун Цюэ! Прошу прощения, гонец. Будь так добр, передай за меня добрые пожелания Ткачихе<sup>28</sup>.

В этот момент я ощутила, будто табун куланов пронесся у меня в голове, но затем, взяв себя в руки, я поняла: память у бессмертного лиса, боюсь, даже хуже, чем у учителя Ху.

---

<sup>27</sup> Ли – китайская мера длины, равная пятистам метрам.

<sup>28</sup> Ткачиха (*кит. ###*)—героиня китайской легенды о Пастухе и Ткачихе, разделенных Млечным Путем.

– Эм, мы виделись в полдень, меня зовут Цзинь Ми.

Лис склонил голову набок и долго всматривался в мое лицо, нахмурившись. Он закусил губу. Было видно, что лис изо всех сил пытается вспомнить. Наконец у него получилось.

– А! В саду Сюй Фэна... Полубессмертный... Цзинь Ми!

Да, это было нелегко. Я ободряюще улыбнулась ему.

Бессмертный лис очень обрадовался и начал расспрашивать, ела ли я и при чьем дворе живу. Я повторила, что только сегодня прибыла из Цветочного царства и пока что не нашла, где бы остановиться. Услышав это, он, казалось, еще больше обрадовался и с воодушевлением пригласил меня пожить у него во дворце.

Вот с тех пор я и поселилась в ярко-красном дворце Брачных уз Бессмертного владыки Юэ Лао. Вообще, Небесное царство оказалось довольно странным местом. И не только из-за чрезмерного радушия бессмертного лиса и нескончаемого потока бессмертных дев, которым очень нравилось теревить мои щеки, но еще и потому, что настоящие цветы и травы здесь не росли.

Я хоть и не цветочный дух, а виноградный, но мне же все равно нужно совершенствоваться. Тренировки, конечно, дело первостепенной важности, но мне всегда нравилось просто бродить и собирать цветочки, варить мед, способный излечить любые раны... Кто бы мог подумать, что я потрачу полдня в саду бессмертного лиса, но не найду и листочка? Да, здесь, в Небесном царстве, буйно цвела всевозможная растительность, вот только стоило мне сорвать цветок, как он тут же превращался в дым и рассеивался у меня на глазах. Это было так странно.

Как-то ночью я спросила об этом у Бессмертного владыки. Он покачал головой и, всхлипывая, долго вздыхал. Затем собрался с духом и сказал:

– Весна больше не вернется к нам, а увядшие цветы больше не расцветут. Трудно сказать, что именно послужило тому причиной, но это связано с враждой из-за любви... Эх, дела давно минувшей давности.

Лис снова печально вздохнул:

– Ох, любовь, любовь...

Хм, что это такое – «любовь»? А, неважно. Все, что не связано с бессмертием и повышением духовных сил, меня совершенно не интересовало.

Из краткого пересказа бессмертного лиса я узнала историю нескольких прошедших тысячелетий. Между нынешним Небесным Императором и почившей Повелительницей цветов произошел большой конфликт: в порыве гнева она применила заклинание, уничтожив все цветы и травы в Небесном царстве, и до сих пор эти земли остаются бесплодными. Но ведь без растительности никак нельзя, поэтому Небесный Император сотворил цветы и травы из облаков и тумана, распространив искусственные растения по всему Небесному царству и вернув ему таким образом былые краски. Так как эти цветы в действительности не были настоящими, то, когда кто-либо пытался их сорвать, они сразу же принимали свой первоначальный облик, превращаясь в дым.

Так я поняла, что приготовить мед в Небесном царстве – несбыточная мечта. Вот почему я тут так беззаботно жила: за исключением медитаций и практик, делать мне было больше нечего. Так спокойно! По сравнению со мной бессмертный лис оказался очень загруженным.

Каждый день между часом Тигра и часом Кролика приходил небесный чиновник, неся на спине тяжелый тканевый мешок, наполненный всевозможными записками. Слуги во дворце Брачных уз торопливо разбирали их и вносили информацию по каждой записке в специальные книги, а затем передавали бессмертному лису. Он же сидел на клубках красной нити, читал записки и параллельно тянул нить, продевая в игольное ушко<sup>29</sup>. Я не знала, что это за магия у

---

<sup>29</sup> Тянуть нить, продевая в игольное ушко (*кит. #####* – китайская игра слов. Образное выражение означает «оказывать действие в установлении контакта, играть связующую роль»; здесь: «связывать судьбы людей».

него такая. Из любопытства я уже заглядывала в записки из мешка. В основном там было что-то вроде: «*Барышня Лю Янь, старшая дочь семьи Лю из города Ханчжоу, шестнадцати лет, просит Лунного старца подыскать ей хорошего мужа, чтобы был красив, как Пань Ань<sup>30</sup>, талантлив, как Ли Бо и Ду Фу<sup>31</sup> и чтобы любовь с ним была до гроба...*» — и так далее.

Да, я понимала значение каждого слова в записке, но вот целиком смысл послания оставался мне непонятен. Ясно было лишь то, что бессмертного лиса просили что-то сделать. Поэтому как-то раз я решила спросить его о значении этих посланий. Напустив на себя торжественный и благоговейный вид, бессмертный лис долго смотрел на меня:

– Цзинь Ми, хоть ты еще слишком мал для любовных дел, что вполне естественно, но поскольку в будущем ты встретишь свою любовь, то лучше тебе разобраться в этом пораньше.

На рассвете следующего дня я услышала какой-то шум. Еще сонная, я распахнула двери. Снаружи была кромешная тьма. Я подумала, что еще не рассвело, и собиралась снова лечь, но меня напугал ворвавшийся в комнату Бессмертный владыка Юэ Лао.

– Малыш Цзинь Ми, это собрание любовных книг, которое я бережно хранил на протяжении многих лет. В них ты найдешь сокровенные эротические иллюстрации. Я одолжу их тебе поглядеть, ведь начинать обучение необходимо с теории.

С улыбкой бессмертный лис поправил прическу и, взмахнув рукой, отдал приказ рядом стоящему слуге:

– Быстрее, быстрее! Вносите!

Я отошла в сторону и смотрела, как слуги вносят в мою комнату книги и свитки. Скоро у меня на полу образовалась целая гора, едва ли не с меня ростом. Слуги все вносили и вносили книги, а я замерла, пораженная. Когда они ушли, я обернулась к бессмертному лису. Владыка Юэ Лао зарылся в эту кучу и непонятно что там искал, перелистывая страницы и бормоча себе под нос.

– Любовь между людьми... Не подойдет, ничего особенного. – Он отбросил книгу в сторону. – Любовь между бессмертными... Не годится, слишком затянута. – И снова отбросил книгу. – Любовь между небожителем и человеком... «Семь небожительниц и Дун Юн»<sup>32</sup> – слишком вульгарно.

В итоге бессмертный лис раскидал все книги, устроив беспорядок. При этом выглядел он очень довольным – видимо, нашел то, что искал. Бессмертный владыка поманил меня к себе.

Приблизившись, я увидела название книги, которую лис держал в руках: стилем синшу<sup>33</sup> было написано: «Я буду ждать тебя тысячу лет»<sup>34</sup>.

– Сегодня мы начнем с истории о любви человека и оборотня.

Целых два часа владыка Юэ Лао листал книгу и то воодушевленно, то печально, а иногда даже со слезами на глазах пересказывал мне историю о прекрасной девушке-змее и молодом ученом.

Наконец бессмертный лис с торжественным видом закрыл книгу. Всклипывая и тяжело вздыхая, он подытожил:

– Этот роман вызывает трепет в сердце и заставляет проливать горькие слезы.

Я подперла голову руками. На самом деле эта история вгоняла меня в сон и вызвала лишь недоумение. Но лис был так искренен, что я не смогла ему возразить, поэтому горячо поддержала:

– Действительно, трепет в сердце. Я очень тронута.

<sup>30</sup> Пань Ань (*кит. #####247–300#* – китайский литератор времен Западной Цзинь, олицетворение мужской красоты).

<sup>31</sup> Ли Бо (*кит. ###*), Ду Фу (*кит. ###*) – поэты времен династии Тан.

<sup>32</sup> «Семь небожительниц и Дун Юн» – китайская народная сказка о любви человека и небожительницы.

<sup>33</sup> Синшу (*кит. #####*) – стиль китайской каллиграфии.

<sup>34</sup> «Я буду ждать тебя тысячу лет» – отсылка к заглавной песне китайского фильма «Легенда о Белой змее» 1992 года. История посвящена любви человека и девушки-оборотня.

После того как я это сказала, лис стал приходить ко мне каждый день и рассказывать любовные истории. Иногда он показывал мне так называемые «эротические рисунки». Когда я в первый раз их увидела, то не смогла сдержаться и прокомментировала:

– Поза такая уродливая.

Бессмертный владыка Юэ Лао посмотрел на меня очень неодобрительно.

Ну, зато после нескольких дней изучения всех этих эротических рисунков мне наконец-то стала понятна разница между мужчинами и женщинами. А еще я узнала, что парная культивация<sup>35</sup> – очень полезная штука. По словам бессмертного лиса, можно накапливать инь и восполнять ян, а также накапливать ян и укреплять инь. Это приводит к балансу энергии, что очень хорошо. Я подумала, что если увеличивать духовную силу у меня так и не получится, то стоит найти кого-то, с кем можно заняться парным культивированием.

Любовь, про которую постоянно твердил лис, на мой взгляд, была чем-то совершенно нехорошим. Герои всех этих историй по большей части сходили с ума от своих чувств или с радостью жертвовали жизнью из-за них. Для меня это как-то слишком уж непонятно. Но, так как Бессмертный владыка Юэ Лао каждый день тянул за ниточку и наводил мосты<sup>36</sup> между страдающими влюбленными, получая от этого огромное удовольствие, я решила оставить свои мысли при себе.

Я узнала, что записки, которые каждый день приносил небесный чиновник, – это молитвы смертных Бессмертному владыке Юэ Лао. А тот каждую ночь при помощи красных нитей соединял сердца людей. Даже если те были разделены огромным расстоянием или их семьи поколениями враждовали, красная нить помогала влюбленным сойтись и быть вместе, несмотря ни на что. Да, звучало это очень загадочно.

Бессмертный владыка Юэ Лао отвечал за брачные узы. Он мог повлиять на людей или же на злых духов, но не на бессмертных – их браки ему были неподвластны. Вот только это никак не мешало бессмертным девам и их посланникам приходить каждый день, выстраиваясь вереницей перед дворцом Бессмертного владыки. Они выпрашивали красную нить, надеясь так обрести свое счастье.

Поскольку я жила во дворце Брачных уз, то я постоянно сталкивалась с ними. Бессмертным девам почему-то очень нравилось трогать меня за щеки и приговаривать, обращаясь к владыке Юэ Лао:

– Когда станет бессмертным, то непременно будет пользоваться популярностью! Был бы постарше на десяток тысяч лет, покорил бы сердца всех бессмертных дев...

– Когда подрастет, думаю, составит конкуренцию обоим принцам!

Бессмертный лис с восторгом смотрел на меня. Наверное, точно так же любящая мать смотрит на свое дорогое дитя.

– Именно так. В будущем он сможет затмить моего племянничка, Сюй Фэна, – как-то раз заявил Бессмертный владыка.

А однажды несколько бессмертных дев, чьи волосы были цвета грозových туч, пришли во дворец Брачных уз на аудиенцию. Они старались не смотреть на меня и не трогали мои щеки, поэтому я чувствовала себя спокойнее.

Как сказал Будда, «поддаваясь соблазнам, мы создаем миллион преград»<sup>37</sup> и «в жизни есть двадцать затруднений, которые необходимо исправлять»<sup>38</sup>. Смысл этих фраз в том, что

---

<sup>35</sup> Парная культивация (*кит. ###*—древнекитайская даосская сексуальная практика. Считалось, что половой акт можно использовать для обмена и усиления жизненных энергий, в результате чего получается уникальная «двойная» форма совершенствования, то есть результат удваивается).

<sup>36</sup> Тянуть за ниточку и наводить мосты (*кит. #####*— образное выражение, означающее «выступать посредником»).

<sup>37</sup> «Поддаваясь соблазнам, мы создаем миллион преград» (*кит. #####*) – сутра из буддийского собрания сутр «Аватамсака-сутра» (также известна как «Цветочная гирлянда сутр»).

<sup>38</sup> «В жизни есть двадцать затруднений, которые необходимо исправлять» (*кит. #####*) – сутра Сорока двух глав, глава

страстные желания – это плохо и «имеющим воззрения о «мужчинах» и «женщинах» трудно достичь Пути»<sup>39</sup>. Но ведь я всего лишь низший дух, стремящийся обрести бессмертие. Знаний и умений у меня не очень-то и много, поэтому я страстно желаю исправить все затруднения в своей жизни и достичь бессмертия. Вот почему я и покинула Цветочное царство – чтобы найти более быстрый и легкий способ повысить свою духовную силу. Во дворце бессмертного лиса я всегда сохраняла невозмутимость и спокойствие, за исключением редких моментов, когда мы с ним обсуждали эротические картинки. В остальное время я старательно оттачивала свои навыки.

Жаль, что лис-небожитель уже родился бессмертным. Ему незачем было изучать способы достижения бессмертия, и поэтому он не мог поделиться со мной такими знаниями. Но в Небесном царстве наверняка достаточно много талантливых и способных небожителей, да и магических артефактов предостаточно. Разве такая умница, как я, не придумает что-нибудь? Во дворце Брачных уз, может, и нет сосудов для изготовления эликсира бессмертия, зато в нем полным-полно красных нитей.

Во внутреннем дворике занимались разведением небесных шелкопрядов. Пухлые личинки досыта наедались, а ночью, под светом такой же пухлой луны, свивали коконы. Получившийся небесный шелк погружали в алое облако, окрашивая. Так получались красные шелковые нити. Но не каждая ниточка становилась волшебной в руках Бессмертного владыки Юэ Лао. Правильные красные нити не порвутся, как бы сильно их ни тянули, и всегда приведут влюбленных друг к другу, как бы сильно ни перепутывались. Непригодные нитки прислужники выбрасывали, когда наводили порядок во дворце. Иногда одна-две ниточки падали с Небес и оказывались в Земном царстве. Я слышала, что люди из них изготовили доспехи Небесного Шелкопряда<sup>40</sup>, от которых отскакивало любое оружие.

Когда мне нечем было заняться, я брала клубок красных нитей и плела цветы. Однажды я случайно уронила такой цветок в облако, и, к моему огромному удивлению, расцвело несколько каланхоэ. Прислужники, увидев это, восхитились и даже покачали головами. По их словам, за последние тысячу восемьсот лет они не видели таких правдоподобных цветов. От моего творения даже аромат исходил. С тех пор ко мне стали приходиться с просьбой сделать цветок. Отказывать было бы невежливо, но, чтобы не заставлять чувствовать себя должными мне, я неохотно стала принимать дары. Два месяца спустя их оказалось так много, что я даже составила список:

1. Пять листьев невидимости.
2. Кисть для письма Бессмертного владыки Вэнь Чана<sup>41</sup>.
3. Фонарь желаний<sup>42</sup> Звездного владыки Сы Мина<sup>43</sup>.
4. Даосский ТРАКТАТ, подписанный лично Верховным небожителем Юань Ши<sup>44</sup>.
5. Несколько черных волосков, опавших с головы Повелителя ночи во время расчесывания.

---

двенадцатая, «Возникающие затруднения, (которые) следует исправлять».

<sup>39</sup> «Имеющим воззрения о «мужчинах» и «женщинах» трудно достичь Пути» (*кит. #####*) – цитата из сутры Сорока двух глав, глава двенадцатая, «Возникающие затруднения, (которые) следует исправлять».

<sup>40</sup> Доспехи Небесного Шелкопряда (*кит. #####*)—мифологическая волшебная броня. Легкая и удобная, практически невесомая. Неуязвима для огня, воды и оружия.

<sup>41</sup> Бессмертный владыка Вэнь Чан (*кит. ###*)—в китайской мифологии божество-покровитель литературы и просвещения.

<sup>42</sup> Фонарь желаний (*кит. #####*)—также известен как фонарь Чжугэ Ляна. Бумажный фонарь без выходного отверстия, который с помощью нагретого в нем воздуха сам поднимается вверх. Считалось, что если запустить в небо такой фонарь и загадать желание, то оно непременно исполнится.

<sup>43</sup> Сы Мин (*кит. ###*)—в древнекитайской мифологии божество, управляющее человеческими судьбами и ведущее список заслуг и всех поступков людей.

<sup>44</sup> Верховный небожитель Юань Ши #Изначально почитаемый на Небе, Изначальный Небесный владыка# (*кит. ### ##*)—верховный бог даосской триады «Три чистоты».

## 6. Перо Повелителя огня Сюй Фэна...

Уму непостижимо, сколько всего. Я была уверена, среди всего этого баракла обязательно найдется что-то действительно ценное. И я оказалась права. Как-то раз Ляо Тин, прислужник Повелителя огня из дворца Ветвей платана, принес мне два яйца Чжу Цюэ<sup>45</sup>. Когда я позавчера вручила ему сотворенные из волшебных нитей цветы, прислужник долго копался за пазухой, пытаюсь что-то вытащить. Я даже напугалась – так измученно он выглядел – и уже хотела было подарить ему эти несчастные цветочки, когда Ляо Тин достал два ослепительно-красных яйца и с торжественным видом положил их на стол. Они светились изнутри. Я сдержанно улыбнулась и сказала:

– Хе-хе, поздравляю вас, прислужник Ляо Тин, с рождением мальчика<sup>46</sup>!

Ляо Тин остолбенел, а его лицо выглядело даже более «празднично», чем красные яйца на столе:

– Полу-полубессмертный Цзинь Ми... Я-я еще слишком молод... И... И к тому же не женат.

Не женат, но преподносит красные яйца? Неужели это и есть то самое «зачатие вне брака», про которое несколько дней назад мне рассказывал бессмертный лис? Владыка Юэ Лао это осуждал. Как странно!

– Но красные яйца... – начала было говорить я. Услышав это, Ляо Тин поперхнулся, и его перекосило. Я дала ему воды. Когда он пришел в себя, то потянул меня за рукав и сказал:

– Это яйца божественной птицы Чжу Цюэ из дворца Ветвей платана его высочества Повелителя огня. Птица сносит их лишь раз в восемьсот лет.

Я потрогала ярко-красные яйца Чжу Цюэ. Наверняка они очень ценные, поэтому я обрадовалась. Ляо Тин продолжил:

– Если съесть одно, то духовная сила возрастет на сто лет, если съесть два, то сила разом повысится на триста лет.



Утром я встала очень рано. Был прекрасный весенний денек, ярко светило солнце. Я торопливо перевернула лист календаря и, схватив кисть небожителя Вэнь Чана, сделала пометку: *благоприятный день для варки яиц*<sup>47</sup>.

Одно яйцо я сварила на слабом огне, а другое поджарила на сильном. На вкус яйца Чжу Цюэ были действительно необычные. Нежнее, чем куриные, ароматнее, чем утиные. Когда я откусила кусочек, то вкус немного напомнил мне перепелиные. Немного подумав, я взяла две чашки риса – идеальное дополнение!

---

<sup>45</sup> Чжу Цюэ (*кит. ###*)—в древнекитайской мифологии красная птица, дух-покровитель юга, один из четырех китайских знаков зодиака.

<sup>46</sup> В Китае красные крашенные яйца раздают гостям на третий день рождения ребенка или же гостям на свадьбе.

<sup>47</sup> В Древнем Китае существовали специальные календарные книги, по которым можно было рассчитать благоприятный день для чего-либо на основе гороскопа. Но главная героиня только слышала о таком выражении «благоприятный день» и не знает, что это нужно как-то высчитывать. Поэтому решает, что текущий день и есть тот самый «благоприятный».

Через некоторое время после того, как закончила есть, я почувствовала сильный жар, поднимающийся из точки бай-хуэй и стремительно растекающийся по венам и артериям по всему телу. Я очень обрадовалась и сосредоточилась на медитации.

Но очень скоро жар по ощущениям стал как обжигающее пламя. Я будто оказалась в куче пылающего хвороста. Стало невыносимо жарко, я словно упала в кипящее масло. Внутри все полыхало и горело.

Спотыкаясь и чуть не падая, я подбежала к воротам и столкнулась с бессмертным лисом, который пришел проведать меня. Увидев, что я смертельно бледна, лис подхватил меня под руку и помог войти в комнату. С трудом преодолевая сильную боль, я рассказала ему о постигшей меня карме.

Бессмертный лис измерил мой пульс и склонил голову в раздумьях. Затем он написал длинный рецепт и вручил его слуге, велел приготовить лекарство как можно скорее.

Хотя все мое тело болело и от него поднимался густой пар, я по-прежнему была в сознании. С трудом я сказала владыке Юэ Лао:

– Не знала, что вы еще и врачевать умеете.

– Немного разбираюсь, – скромно ответил лис, склонившись надо мной. Но я заметила блеск в его глазах.

Час спустя ко дворцу Брачных уз подошел небольшой отряд. Все как один облаченные в доспехи и вооруженные мечами. Безупречная выправка, суровые лица – от них так и веяло воинственностью. Ни слова не говоря, воины погрузили меня на носилки и понесли куда-то. Бессмертный лис, пошатываясь, побрел за ними, душераздирающе рыдая:

– Ах вы, бессовестные! Как посмели украсть мое дитя, Цзинь Ми?

Преодолевая боль, я попыталась приподнять голову, но видела лишь светло-голубое небо.

– Дитя мое! Отец твой виноват перед тобой! На глазах моих похитили тебя, продать намерены в уплату за долги, а я не в силах их остановить... – охваченный горем, кричал лис-небожитель осипшим голосом.

– Дядя, если продолжите так кричать, то меньше чем за пару часов от этого демоненка не останется и следа, – равнодушно произнес Феникс, хладнокровно наблюдавший за всем с самого начала. Бессмертный лис тут же прекратил рыдать, вытер слезы и улыбнулся.

– Эх, давненько я хотел разыграть сценку, в которой злодеи похищают единственного ребенка у бедного, несчастного отца. О, вечная разлука!

Носилки, что несли небесные воины, трясло. Стиснув зубы, я с трудом терпела ужасную боль. На деле оказалось, что бессмертный лис во врачевании разбирался в самом деле совсем немного. Лекарство, которое он мне дал, не только не снизило жар, а, наоборот, увеличило его в несколько раз. Отвязать колокольчик должен тот, кто его и привязал<sup>48</sup>: так как яйца Чжу Цзюэ, которые я съела, принесли из дворца Повелителя огня, бессмертный лис зажег благовония, передающие звук, и попросил Феникса срочно прибыть во дворец Брачных уз.

Повелитель огня в тот момент находился на учебном плацу, где обучал небесное войско. Не зная, по какому срочному делу его вызвал дядя, он взял с собой войско. Когда бессмертный лис рассказал племяннику о произошедшем, Феникс только удивленно вскинул брови и окинул меня быстрым взглядом. Он приказал своим воинам отнести меня во дворец Ветвей платана.

Прежде чем мы покинули дворец Брачных уз, бессмертный лис помахал мне вслед шелковым платком и, закусив губу, сказал:

---

<sup>48</sup> Отвязать колокольчик с шеи тигра должен тот, кто его привязал (*кит. #####*—китайская поговорка, аналогичная «кто кашу заварил, тому ее и расхлебывать»).

– Цзинь Ми, дитя мое, во дворце Ветвей платана веди себя хорошо. Прислуживай владыке Сюй Фэну как следует.

Глаз Феникса начал подергиваться. А я наконец-то потеряла сознание.

Когда я очнулась, то увидела алый небосвод за прозрачным стеклянным куполом. Он был похож на яйцо Чжу Цюэ. Багровые закатные облачка, пролетавшие над куполом, оказались такими же круглыми и красными, как те самые яйца. Ох, неужели мир стал таким красным после того, как я съела всего два яичка Чжу Цюэ?

Я повернула голову, боясь снова увидеть что-нибудь похожее на проклятые яйца. Но сквозь струящийся туман разглядела, что возле меня сидел Феникс в позе для медитации. Я повернулась набок, рассматривая его. Отстраненное выражение лица, глаза закрыты. Часть длинных черных волос была собрана в высокий хвост, оставшиеся же пряди рассыпались по спине и плечам. Они блестели, словно весенний ветерок напитал их влагой.

Внезапно он открыл глаза и выхватил из ножен меч, от которого исходило яркое свечение. Длинные волосы Феникса встали дыбом, он выглядел так, будто только что побывал в Загробном царстве и увидел призрака.

Он протянул руку и проверил мой пульс. Я заметила, какие тонкие и длинные у него пальцы. Хм, какой же все-таки Феникс неприятный, даже простое прикосновение пронизано высокомерием.

– Задержи дыхание и сосредоточься. Энергия ци должна пройти по двенадцати меридианам цзин-ло<sup>49</sup>, – приказал Феникс.

Я сделала, как он сказал, и обнаружила, что боль полностью исчезла, вот только уровень моих духовных сил будто бы стал значительно ниже, из-за чего, конечно же, я сильно расстроилась. Феникс проворчал:

– Демоненок, твой организм – это иньский холод<sup>50</sup>. Он от природы холодный и влажный, поэтому совершенствоваться тебе нужно при помощи водной стихии. А ты самонадеянно съела яйца моей птицы Чжу Цюэ, чья стихия – огонь. Если бы дядя не позвал меня на помощь, то ты бы уже давно изжарилась.

Я не выдержала и расплакалась.

– Я же виноградный дух! Виноград растет из земли, а не из воды. Разве Чжу Цюэ<sup>51</sup> не родня свиньям? Откуда мне было знать, что это птица, да еще и огненная?.. Моя духовная сила уменьшилась больше чем наполовину...

– Довольно, от твоей болтовни у меня голова уже разболелась. Разрешаю тебе остаться во дворце Ветвей платана, чтобы подлечиться. – Феникс встал и отряхнул одежду, затем призвал слугу и отдал распоряжение. – Приберитесь во флигеле и разместите там этого демоненка.

Я торопливо вытерла слезы и послушно поплелась за слугой.

– Скажите... Полубессмертный Цзинь Ми, почему его высочество называл вас демоненком?

Откуда в Небесном царстве настолько бестактные личности? Я покосилась на слугу и узнала в нем Ляо Тина – именно он принес мне те злополучные яйца Чжу Цюэ.

– Ляо Тин, у меня сегодня большая часть духовных сил пропала, необходимо их восполнить. – Я облокотилась на спинку стула из палисандра, который нашла в отведенной мне комнате.

---

<sup>49</sup> Цзин-Ло (*кит. #####*прохождение энергии по двенадцати меридианам цзин-ло# – система энергетических меридианов в теле человека, входящая в состав круга циркуляции жизненной энергии ци. Описываемая техника относится к Малому Небесному кругу. По окончании практики считается, что все болезни уходят, а новые недуги больше не появляются.

<sup>50</sup> Иньский холод (*кит. ###*—термин китайской традиционной медицины. Организм, в котором избыток энергии инь, холодный и влажный от природы.

<sup>51</sup> В китайском языке слово «свинья» (*кит. ##*читается и произносится как «чжу»), но иероглифы у этих слов разные *#ср. кит.##*—Чжу Цюэ#.

– А-а... Это... – Ляо Тин с недоумением почесал затылок. – Какие лечебные травы вам нужны?

Понизив голос, я с надрывом прошептала ему на ухо:

– Мы, злые духи, предпочитаем есть маленьких детей, но больше всего любим лакомиться маленькими бессмертными слугами!

Ляо Тин побледнел от страха и умчался прочь.



Как только Звездный владыка Мао Жи<sup>52</sup> опустил палящее солнце за горизонт, разлилась кромешная мгла, будто стая летучих мышей разом заполнила все вокруг. Прикрыв глаза, я прилегла отдохнуть под ветвями искусственной яблони. Рядом слышался шум лазурных вод. По ним скользил мягкий лунный свет. Этот водоем назывался озером Опадающей катальпы<sup>53</sup> и считался самым прекрасным местом на территории дворца Ветвей платана.

В полудреме я услышала приглушенный плеск воды. Я подняла голову: кто-то решил искупаться. Благодаря яркому лунному свету мне удалось рассмотреть неспящего. Это был Феникс.

Феи и бессмертные девы любили тайком обсуждать его. По их словам, вот уже на протяжении нескольких тысячелетий во всех шести царствах самым красивым бессмертным мужчиной был Феникс. Я никогда его особо не рассматривала, но сейчас, когда он стоял обнаженный в воде, невольно засмотрелась. И все равно ничего такого особенного не увидела. Стоило мне приготовиться произнести заклинание, чтобы посмотреть, есть ли что-то примечательное в половине тела, находящейся под водой, как почувствовала необычайную легкость во всем теле. Я снова вернулась в истинное тело и плюхнулась в воду.

Мне потребовалось время, чтобы выбраться на берег. Феникс уже успел накинуть синее одеяние паоцзы<sup>54</sup> и подколоть волосы нефритовой шпилькой. Скрестив руки на груди, он пристально смотрел на меня сверху вниз.

– Разве тебе не нужно заниматься культивированием? Что ты тут делаешь?

– Училась созерцанию, – неторопливо ответила я, убирая заклинанием воду с одежды.

– Ты выучила мантру Брахмы<sup>55</sup>, которой я обучал тебя сегодня? – Феникс, как обычно, стал сжимать пучок на моей голове.

– Ну да, выучила, – неохотно ответила я, как обычно не сумев уклониться от его рук.

– Следуй за мной и рассказывай. – Феникс топнул ногой, и к нему тут же подлетела группа облачков. Я неуверенно встала на облака и полетела за ним. Спотыкаясь на каждой из сорока девяти строк, начала рассказывать мантру Брахмы. Увидев, что мы вот-вот прибудем к залу

---

<sup>52</sup> Звездный владыка Мао Жи #Звездный офицер плеяд, (*кит. #####* – в китайской мифологии обожествленное созвездие. Живет в Блистательном дворце. Настоящий облик – большой петух; созвездие Мао, или же Плеяды, одно из двадцати восьми созвездий китайской астрономии.

<sup>53</sup> Катальпа – листопадное дерево, примечательное очень крупными сердцевидными листьями, красивыми ароматными цветками, а также своеобразными плодами.

<sup>54</sup> Паоцзы (*кит. ###* – китайское традиционное мужское и женское одеяние, представляющее собой многослойный халат.

<sup>55</sup> Брахма – в буддизме название богов, находящихся за пределами Сферы Чувственного, в состоянии глубокой медитации.

Очищения от скверны, я замолчала. Феникс обернулся, и я, зазевавшись, чуть не врезалась в него. К моему удивлению, он улыбнулся, и на его щеках появились ямочки.

– Такая короткая мантра, а тебе даже ее выучить трудно. Из сорока девяти строк правильными оказались лишь пять. Да, будет непросто, – вздохнул Феникс.

Я выдавила улыбку и устала в землю.

– Когда вернешься, выучи как следует эту мантру и сутру Сердца<sup>56</sup>. Завтра в час Кролика придешь ко мне и расскажешь все наизусть.

Я почтительно поклонилась Фениксу и, дождавшись, когда он отвернется, с досадой топнула по его тени.



Прошло больше месяца после того случая, как я съела яйца птицы Чжу Цюэ и потеряла больше половины духовной силы. С тех самых пор я поселилась у Феникса во дворце Ветвей платана и потихоньку восстанавливала энергию. Болтая со слугами, я выяснила, что, хоть Феникс и бессмертный, ему всего лишь пятнадцать тысяч лет. Тем не менее он уже возглавлял войско Пяти царств. Оказывается, по уровню духовной силы Феникс превосходил всех предшествовавших ему Повелителей огня. Когда я об этом узнала, то, немного смущаясь, попросила его поделиться со мной духовной силой. Но он отказался.

Бессмертный лис упоминал, что главный секрет успеха в беседе с мужчиной – не идти напролом, а сначала уступить, показав слабость, и лишь потом переходить в наступление.

Сдерживая слезы, я два дня притворялась милой и славной перед Фениксом и время от времени невинно посматривала на него. Этот метод сработал: на третий день Феникс перестал быть таким категоричным. Да, он по-прежнему не собирался делиться со мной духовной силой, но зато согласился обучать меня разным техникам культивации.

Я очень обрадовалась и каждый день демонстрировала ему, чему научилась. Вот только Феникс рассказывал о техниках очень мало. Большую часть времени он был занят, с головой зарывшись в государственные бумажки. Время от времени Феникс приказывал мне разводить тушь или заваривать ему чай. Иногда я сопровождала его до учебного плаца и больше десяти часов подряд наблюдала, как он тренирует небесное войско.

Три дня спустя я предположила, что слишком уж долго притворяюсь слабой. Вообще-то, я – фруктовый дух, и у нас тоже есть принципы. В конце концов меня все это порядком достало, и я созрела для серьезного разговора с Фениксом. Но когда уже собиралась было потребовать учить меня как следует, он протянул мне два тонких листа, исписанных изящным почерком, и сказал:

– Это секретное заклинание Шасо, выучи его. Если будет что-то непонятно, то я объясню тебе завтра.

Попал в самое уязвимое место. Я с самого детства ненавидела заучивать что-либо наизусть, потому что все время отвлекалась, и мне приходилось учить снова и снова. Я сжала листочки и нахмурилась. Феникс же, не отрываясь от своих бумажек, продолжил меня поучать:

---

<sup>56</sup> Сутра Сердца (сутра Сердца праджняпарамиты) – одна из самых популярных сутр в буддизме Махаяны.

– У тебя неплохие задатки, но прочной базы нет. Поэтому и уровень духовных сил невысокий. Занимаешься культивацией без системы. Тебе нужно начать с самого начала, с теории.

– Бессмертный лис говорил так же, – вспомнила я.

– Кто? Дядя? – Феникс приподнял густые брови.

– Он сказал, что в любовных делах начинать обучение необходимо с теории, – честно ответила я. Феникс почему-то помрачнел.

Я с неохотой поплелась к себе.



Два дня спустя в зале Очищения от скверны Феникс, как и всегда, занимался государственными бумажками, а я разводила тушь да заваривала чай. Заметив мое возмущенное выражение лица, он спокойно произнес:

– При культивации духовной силы необходимо уметь сосредотачиваться. Способность владеть собой и своими эмоциями – основа всего. Если ты и двух дней не можешь сохранять спокойствие, то как будешь совершенствоваться?

Я подумала, что Феникс пользуется своим положением, чтобы отомстить мне. Вероятнее всего, причина в том, что я пыталась забрать его внутреннюю пилюлю духа, вот он и затаил обиду. Конечно, насмотревшись эротических иллюстраций, я поняла, что в том наросте точно не было никакой пилюли. Но, по словам бессмертного лиса, эта штука для мужчин не менее важна. Если бы Феникс ее лишился, то для него это стало бы настоящим кошмаром.

Заклинание Шасо было секретным, а значит, учить его действительно стоило. Так что я решила пока не перечить Фениксу. Изо дня в день я приходила в зал Очищения от скверны и садилась напротив него. Под его пристальным взглядом я рассказывала наизусть сутры, заклинания, мантры... А в остальное время выполняла малейшие его прихоти. Месяц спустя мне стало казаться, что я становлюсь слугой, прямо как Ляо Тин и Фэй Сюй<sup>57</sup>. На самом деле прислуживать Фениксу оказалось не так уж и плохо. Время от времени к нему кто-нибудь приходил, и это развеивало скуку. Думаю, гостей привлекала невероятная красота Феникса. Ведь, как я слышала, ему не было равных во всех шести царствах.

Пока Феникс разбирал бумажки в зале Очищения от скверны, туда частенько заглядывали феи, бессмертные девы и даже демоницы, вставшие на путь верный и достигшие бессмертия. Они поджидали меня снаружи. Когда я выходила в свободное время, они окружали меня и вручали благоухающие письма на розовом шелке, присыпанные пудрой, чтобы чернила высыхали побыстрее.

Чтобы не попасть в неловкую ситуацию, я всегда старалась просмотреть эти письма перед тем, как вручить их Фениксу. Я слышала, что любовные письма поражают своей глубиной, и убедилась в этом сама. Девушки описывали свои чувства очень детально и подробно, так что их письма, несомненно, были идеальны. Они сочетали в себе стиль поэтической школы Вань Юэ<sup>58</sup> и школы Мандаринок и бабочек<sup>59</sup>. Эти письма значительно расширили мой кругозор.

---

<sup>57</sup> Фэй Сюй (*кит. ###*—переводится как «пух».

<sup>58</sup> Поэтическая школа Вань Юэ (*кит. ####*—одна из поэтических школ Китая времен эпохи Сун. Поэты этой школы писали стихи на любовную тематику и подбирали очень мягкие, красивые слова, стремясь к высокой образности.

<sup>59</sup> Школа Мандаринок и бабочек (*кит. #####*—иро-ническое обозначение литературного направления в Китае в начале

Когда Феникс видел письма на нежно-розовом шелке, то тут же хмурился. Он с глупым видом пробежался глазами по строчкам, а затем просто отбрасывал в сторону. Стоило Фениксу покинуть зал Очищения от скверны, то, ступив на облако, даже улететь не мог – его тут же окружали красавицы с весьма низким уровнем духовных сил. Как-то раз одна небожительница, которая даже нормально летать на облаке не умела, оступилась и упала. Феникс, конечно же, всегда был невероятно внимательным, поэтому поймал падающую девицу. Усмехнувшись, он заботливо сказал ей:

– Сегодня ветрено. Красавица, тверже стойте на ногах, а то ветер сдует вас с Небес на землю!

Небожительница прикрыла рот вышитым парчовым платочком и улыбнулась:

– Ваше высочество, извините за беспокойство. Ветер такой сильный, почему вы столь легко одеты? Я прикажу своим служанкам вышить для вас теплую накидку. Скажите, могу ли я прислать ее завтра во дворец Ветвей платана?

На эти слова Феникс снова улыбнулась и вежливо ответил:

– Прекрасная дева, будьте так любезны!

Я стояла неподалеку и наблюдала за ними. Но в какой-то момент меня затрясло. Вероятно, потому что ветер действительно был сильным.



В Земном царстве актер оперы куньцой<sup>60</sup>, умело переходя из одной тональности в другую, исполнял песню:

– *Время быстро летит, оставляя людей позади. Красна стала вишня. Позеленел банан...*<sup>61</sup>

Бессмертный лис смотрел в зеркало Мирской суеты. Он обхватил свои блестящие хвосты и, прищурившись, что-то напевал себе под нос. Я лежала перед зеркалом, подпирая голову руками, и пыталась побороть дремоту. За сто лет прислуживания Фениксу я потратила немало физических сил, чтобы повысить уровень духовных. Возможность просто полежать, ничего не делая, подворачивалась нечасто, поэтому я не пыталась побороть сонливость. И через мгновение уснула.

Мне снилось, что я лечу на благовещих облаках, а надо мной парили журавли небожителей<sup>62</sup>. Благодаря своей великолепной работе я наконец-то вознеслась и стала бессмертной. Все небесные чиновники пришли поздравить меня. И даже Истинный владыка Гуанькоу Эрлан<sup>63</sup>, притащивший с собой тяньгоу<sup>64</sup>, хвалил меня. Пухлый и мощный тяньгоу поклонился мне, и из

XX века, главной темой которого были любовные сюжеты, отличавшиеся пошлостью стиля и содержания.

<sup>60</sup> Куньцой, или Куньшаньская опера #*кит.####*—старейшая из дошедших до наших дней разновидностей китайской оперы. Основными особенностями этой формы искусства являются музыка, пение, боевые искусства, акробатика и актерская игра.

<sup>61</sup> Отрывок из стихотворения китайского поэта Цзян Цзе «Цветение сливы. Лодка пересекает реку Уцзян» #эпоха Сун#.

<sup>62</sup> Журавли небожителей (*кит. ###*—в китайской мифологии журавли, на которых летают бессмертные небожители).

<sup>63</sup> Гуанькоу Эрлан, или Эран-шэнь (*кит. #####*—божество китайского даосско-буддийского пантеона. Бог-драконоборец, контролирующий разлив рек, и величайший воин Небесного царства. Основной атрибут – всевидящий третий глаз).

<sup>64</sup> Тяньгоу (*кит. ##*—небесная собака)# – существо из китайской мифологии. По одним источникам, благой дух, имеет

его пасти текли слюни. Это насмешило всех бессмертных небожителей, и я тоже рассмеялась. Затем появился мой питомец – огромный черный ворон. Я дернула его за хвост и приказала:

искусства являются музыка, пение, боевые искусства, акробатика и актерская игра.

– Малыш Фэн, спой бессмертным небожителям песенку!

Феникс поскреб когтями, высокомерно задрал клюв и окинул меня презрительным взглядом. Петь он, конечно же, не стал. Я усмехнулась и повернулась к небожителям:

– Эта птичка только что поджарилась. Боюсь, он обжег себе горло.

Но не успела я закончить фразу, как малыш Фэн взъерошил перья. Он подлетел ко мне и вцепился когтями в мой пучок.

– Тушь растерла<sup>65</sup>? Чай заварила? Сутру Тай-Инь<sup>66</sup> выучила? Духовная сила больше не нужна, да? – холодно и монотонно, словно читая заклинание, повторял Феникс.

Я содрогнулась всем телом и... проснулась. Первое, что я увидела, когда открыла глаза, – чьи-то сверкающие глаза. Я снова вздрогнула, теперь уже от неожиданности, и едва не опрокинула зеркало Мирской суеты. Слегка отодвинувшись, я заметила, что на меня пристально смотрит покрасневшая девушка. Встретившись со мной взглядом, она поспешно отвела глаза, но искоса продолжила поглядывать. Я очень удивилась.

Бессмертный лис отвлекся от просмотра земной пьесы и потушил изображение в зеркале Мирской суеты. Пение резко оборвалось.

– А-а-а, Звездная посланница Цзы Ци<sup>67</sup>! Приветствую тебя! Выдалось свободное время и ты пришла навестить лаошэна<sup>68</sup>? – с воодушевлением воскликнул лис. Девушка снова смущенно покраснела. Она стиснула в руках вышитый парчовый платок и звонким голосом произнесла:

– Уважаемый Бессмертный владыка, я пришла к вам с визитом. Но меня зовут Юэ Бо<sup>69</sup>, Цзы Ци – моя старшая сестра. Я... я...

Хм, почему эта бессмертная так запинается?

– Звездная посланница Юэ Бо, ты, наверное, пришла просить красную нить?

Лицо девы стало пунцовым. Она робко кивнула и бросила на меня быстрый взгляд.

– Да, все верно. Но... но кто этот уважаемый бессмертный?

Впервые кто-то назвал меня бессмертной! Я была очень растрогана и только открыла рот, как меня опередил владыка Юэ Лао:

– А! Хе-хе, это Цзинь Ми. Ребенок, которого мой Сюй Фэн вырастил! Прелестная внешность, не так ли?

Я вздохнула, уже смирившись и ничему не удивляясь. Каждый раз, когда бессмертный лис меня знакомил с кем-то, он все время говорил, что меня «вырастил» Феникс. А ведь я всего лишь примерно сто лет жила у него во дворце! Да, он учил меня разным способам культивации, благодаря чему мои духовные силы значительно увеличились. Но при чем тут «вырастил»?..

Девушка снова робко кивнула. Теперь она не решалась даже взглянуть на меня.

Бессмертный лис вручил ей красную шелковую нить. Я подумала, что эта дева довольно проникательная, ведь она первая, кто назвал меня «бессмертной». Вот только отблагодарить ее мне было нечем, поэтому я сплела из красной нити цветов и отдала ей:

---

облик белоголовой лисицы, несет мир и спокойствие, а также оберегает от бед. По другим источникам – злой дух в облике черной собаки, обитающей на Луне и пожирающей солнце во время затмения.

<sup>65</sup> В Древнем Китае тушь хранили в сухом виде в форме брусков. Необходимо было налить в тушечницу немного воды, обмакнуть в нее брусок туши, держа его вертикально, а затем плавными круговыми движениями растереть.

<sup>66</sup> Сутры Тайинь не существует. В китайском языке слово «сутра» записывается иероглифом #. Этот же иероглиф используется в названии меридиана тай-инь #*ср. кит.####*.

<sup>67</sup> Цзы Ци (*кит. ###*—звезда, восьмая из одиннадцати небесных тел по даосской астрологии. Следует за Солнцем.

<sup>68</sup> Лаошэн (*кит. ###*—в китайской опере амплуа актера, исполняющего роли стариков.

<sup>69</sup> Юэ Бо (*кит. ###*—звезда, девятая из одиннадцати небесных тел по даосской астрологии. Следует за Луной.

– Звездная посланница Юэ Бо, посадите этот цветок в облако, и тогда он превратится в каланхоэ.

Девушка подняла голову и взяла цветок. Судя по ее лицу, она была в восторге. Перед тем как уйти, Звездная посланница обернулась и пристально посмотрела на меня.



На следующий день, когда небо еще было темным, а солнце еще не показало свои первые лучи, я отправилась в сад позади дворца Ветвей платана, чтобы помедитировать. Феникс говорил, что лучшее время для культивации – час Тигра, когда ночь сменяется днем. В этот момент Небо и земля, ян и инь, сливаются воедино и можно открыть сто точек. Вот поэтому за все эти сто лет я ни разу не сумела утречком понежиться подольше в постели. Я и не знала, что в Небесном царстве есть бессмертные, которые, как и я, встают еще раньше, чем появляется Звездный владыка Мао Жи<sup>70</sup>.

Со стороны могло показаться, что я медитировала, но на самом деле я задремала. Меня разбудил Фэй Сюй. Он, дрожа, замер передо мной.

– Цзинь Ми, приходила посланница из звездного дворца Девяти светил<sup>71</sup>, просила передать тебе письмо... – Не успев закончить фразу, прислужник испуганно убежал.

Я поймала чуть было не упавшее мне на лоб письмо и тяжело вздохнула. Когда уже Фэй Сюй станет более сдержанным и спокойным, как я? И когда Феникс станет незаметнее и перестанет привлекать внимание девушек?

В час Кролика я отнесла нежно-розовое любовное письмо Фениксу. Он начал читать. Вот только на этот раз выражение его лица было совершенно иным. Прищурившись, Феникс внимательно вчитывался и выглядел очень заинтересованным. Дочитав до конца, он даже усмехнулся. Я уже начала жалеть, что не прочла заранее это загадочное любовное послание. Видимо, за сто лет девушки стали значительно лучше писать.

Феникс раздраженно нахмурился и задумчиво посмотрел на меня, словно взвешивая в уме засахаренные фрукты. Вздохнув, он махнул рукой, подзывая к себе:

– Подойди.

Я подошла, и Феникс вручил мне присыпанный пудрой шелк.

– Взгляни.

Хе-хе, как трогательно написано! Я прочла письмо и теперь размышляла над его содержанием.

– Ну, как тебе? – спросил Феникс.

Немного помолчав, я честно ответила:

– Написано складно и красиво, очень искренно. Почерк такой изящный! Единственный небольшой недочет – пунктуация. Тут почему-то очень много точек после предложений. Вот их лучше бы сократить.

---

<sup>70</sup> Звездный владыка Мао Жи (*кит. #####Звездный офицер плеяд#* – в китайской мифологии обожествленное созвездие Мао или же Плеяды, одно из двадцати восьми созвездий китайской астрономии. Живет в Блистательном дворце. Настоящий облик – большой петух. Считалось, что поднимается в небо на рассвете.

<sup>71</sup> Девять светил (*кит. ###*—в даосской астрологии общее название для Солнца, Луны и семи звезд созвездия Большой Медведицы.

Но Феникс, судя по всему, вовсе не был заинтересован в моей точной и меткой характеристике любовного письма. Он ткнул пальцем в иероглифы, с которых начиналось письмо:

– Читай.

Уважаемый Бессмертный Цзинь Ми, по прочтении сего послания представьте, Будто я лично говорю вам это...

Ох, оказалось, что любовное письмо было адресовано... мне! Я велела себе сохранять спокойствие и держать себя в руках. А письмо решила сохранить на память.

– Нынче осведомленность у бессмертных дев стала хуже. – Покачав головой, Феникс пристально посмотрел на меня.



В полдень, когда я успела сытно поесть, ко мне прибежал Фэй Сюй и торопливо доложил, что меня кто-то ищет. Я отогнала сонных мошек<sup>72</sup> и последовала за прислужником. У дверей я заметила смущенную девушку. Как только она увидела меня, ее лицо стало пунцовым. Даже краснее, чем у учителя Ху. Я вспомнила, что это Звездная посланница Юэ Бо, приходившая вчера во дворец Брачных уз. Именно она назвала меня «уважаемым бессмертным»! Я радостно подошла к ней:

– Звездная посланница Юэ Бо, приветствую вас!

– Уважаемый... бессмертный... Цзинь... Цзинь Ми... приветствую... Это... это... Вы... По-позволите?

Ее вопрос меня озадачил. Позволить что? Увидев мое выражение лица, девушка покраснела так, будто вот-вот лопнет от напряжения. Она промямлила:

– Это... письмо... сегодня... утром...

На небе сверкнула молния. А, так то любовное письмо, оказывается, написала мне Юэ Бо! Я забыла посмотреть подпись.

Подул легкий ветерок, и Звездная посланница внезапно пошатнулась. Она наклонилась ко мне, но я успела увернуться. Ее ярко-алые губы скользнули по моей щеке.

На небе трижды прогрехотал гром.

Сохраняя спокойствие, я наблюдала за тем, как девушка зарделась еще больше и убежала прочь. Я стерла рукой след помады с щеки и решила пойти вздремнуть.

На следующий день я, как и всегда, рассказывала то, что смогла выучить. От всей этой зубрежки у меня ужасно болела голова. Вдруг в зал ворвался Ляо Тин и доложил Фениксу, что некто просит аудиенции. По тому, как сверкали глаза прислужника, я поняла, что произойдет что-то интересное. Я напустила на себя серьезный вид, взяла книгу и приготовилась смотреть спектакль.

Феникс еще даже не успел велеть впустить гостя, как в зал Очищения от скверны вошел могучий мужчина воинственного вида. За ним следовали прислужники, несущие многочисленные сундуки. Небожитель поклонился и произнес:

---

<sup>72</sup> Сонные мошки #кут. ####– в китайской мифологии мошки, которые вызывают сон, заползая в ноздри. Их упоминание встречается в романе У Чэньэня «Путешествие на Запад», в главе 71.

– Ваше высочество, меня зовут Цзи Ду<sup>73</sup>, я из звездного дворца Девяти светил. Прибыл к вам с визитом!

Феникс всем своим видом показывал равнодушие. Он не спеша отложил кисть, промычал что-то нечленораздельное и снова уткнулся в свои бумажки. Бессмертный откашлялся и на одном дыхании выпалил:

– Я не привык церемониться и ходить вокруг да около. Скажу сразу как есть: я пришел свататься к вашему высочеству!

В зале Очищения от скверны воцарилась тишина. Можно было даже услышать, как падают пылинки. Ляо Тин так вытаращил глаза, что казалось, те вот-вот выскочат у него из орбит. Я не смогла сдержать тяжелого вздоха. Небесное царство действительно очень странное место. Вчера меня в щеку поцеловала девушка, а сегодня какой-то грубиян пришел свататься к Фениксу. Странно, очень странно. Я взглянула на Феникса: он устало потер виски. Как и ожидалось от того, кому постоянно пишут любовные письма: он даже в лице не поменялся, только наконец-то оторвался от бумаг и посмотрел на небожителя. В этот момент прислужник, стоявший позади Звездного владыки Цзи Ду, откашлялся и взволнованно пояснил:

– Ваше высочество, прошу прощения. Мой господин не совсем точно выразился. Звездный владыка пришел свататься к вашему высочеству от имени звездной посланницы Юэ Бо.

Другой прислужник торопливо потянул его за рукав и сказал с хмурым видом:

– Нет, не так! Все не так! Звездный владыка Цзи Ду пришел от имени звездной посланницы Юэ Бо, чтобы посвататься к ученику вашего высочества, бессмертному Цзинь Ми.

Это был такой неожиданный поворот событий, что собравшиеся в зале не сразу поняли, что произошло. Сперва они успокоились и один за другим с облегчением выдохнули, а затем удивленно воскликнули, и в итоге все взгляды оказались прикованы ко мне. Звездный владыка Цзи Ду смущенно улыбнулся.

– Верно, я пришел свататься к бессмертному Цзинь Ми.

Я пыталась сохранять спокойствие, но книга выскользнула у меня из рук и с глухим стуком упала на пол. Небожитель огляделся по сторонам и нашел меня глазами. Он подошел ко мне и радостно похлопал по плечу. Когда его медвежья лапища опустилась на мое плечо, я почувствовала боль.

– Увидев вас, я сразу понял, что вы и есть бессмертный Цзинь Ми! Я слышал, что моя Юэ Бо вчера вела себя довольно легкомысленно. В звездном дворце Девяти светил всегда берут ответственность за свои поступки. Так что я принес сговорные дары<sup>74</sup>, как и следует по-традиции. И, как мне кажется, нет нужды выбирать какой-либо благоприятный день для свадьбы: сегодня же сопроводите меня обратно, в звездный дворец Девяти светил, и возьмите в жены мою маленькую озорницу Юэ Бо!

Феникс оживился. Он пересек зал, подошел ко мне и скинул руку небожителя с моего плеча. Феникс нахмурился и посмотрел на меня очень свирепо.

– Вела себя легкомысленно? С Цзинь Ми? Что это еще значит? – Холодно поинтересовался он.

– Всего лишь поцеловала в щеку. Ничего страшного, все в порядке. – Я улыбнулась и коснулась щеки. Феникс закатил глаза, потом потер лоб и сказал:

– Боюсь, мне придется разочаровать вас, Звездный владыка Цзи Ду. Цзинь Ми никак не может взять в жены Звездную посланницу Юэ Бо.

– Как это – не может? Уж не презираете ли вы нашу семью? – тут же, как хлопושка, взорвался Цзи Ду.

---

<sup>73</sup> Цзи Ду #*кут.###*– название звезды; в даосской астрологии девятое из десяти главных светил.

<sup>74</sup> Сговорные дары #*кут.###* —подарки невесте или родителям невесты от жениха. Здесь автор специально использует данный термин, так как все происходит наоборот и именно невеста сватается к жениху и приносит ему подарки.

– Не стоит торопиться с выводами, Звездный владыка. Цзинь Ми действительно не может жениться на Звездной посланнице Юэ Бо. Испокон веков утке-мандаринке<sup>75</sup> лишь самец пара. Так же и в нашем царстве. Цзинь Ми тоже девушка, поэтому, естественно, она не может взять в жены Звездную посланницу Юэ Бо.

Пока Феникс говорил, в глазах присутствующих в зале Очищения от скверны росло изумление. Звездный владыка Цзи Ду пристально рассматривал меня. Казалось, он сомневался в правдивости слов Феникса. Тот вздохнул и вытащил шпильку из моей прически. Длинные волосы рассыпались по плечам.

– Теперь, Звездный владыка Цзи Ду, вы убедились?

Вероятно, изменения в моей внешности всех напугали: некоторые небожители выглядели так, будто вот-вот упадут в обморок.

– Это... это... это...

– Неудивительно, что Звездная посланница Юэ Бо и даже вы, Звездный владыка Цзи Ду, приняли Цзинь Ми за мужчину. Эта шпилька зачарована так, чтобы скрывать истинную сущность.

Хм... Интересно, как Феникс об этом узнал? Даже я не знала... Эту шпильку более тысячелетия назад мне дала Старшая владычица Му Дань со словами, что она поможет мне повысить уровень духовных сил. Так что я всегда с большим удовольствием ее носила. Я, правда, не понимала, увеличиваются ли мои духовные силы или же нет. Но за последние сто лет мое тело постепенно менялось, и меня немного удивляло, что каждый раз, когда я вытаскивала из прически шпильку, облик отличался.

Спустя некоторое время неотесанный Звездный владыка наконец осознал слова Феникса и густо покраснел. Отвернувшись, он смущенно произнес:

– Бессмертная Цзинь Ми, я очень виноват. Приношу свои извинения.

Все прислужники из звездного дворца Девяти светил подхватили сундуки и поспешно покинули зал Очищения от скверны вслед за Звездным владыкой.



Не прошло и двух дней, как о произошедшем узнали абсолютно все.

– Вы знали? Тот кабинетный прислужник, что всегда сопровождает его высочество... Да-да, тот самый красавчик... Так вот, оказалось, что он – прелестная девушка!

– Точно! По слухам, она не только соблазнила его высочество, но и флиртовала со Звездным владыкой Цзи Ду!

Я постоянно слышала такие разговоры и постоянно твердила себе, что необходимо сохранять спокойствие и не обращать внимания на пересуды...

---

<sup>75</sup> Утки-мандаринки в Китае являются символом супружеской пары, супружеской верности.

## Глава третья



В последние несколько дней Феникс был явно не в духе, особенно когда видел меня. В его глазах ясно читалось отвращение. Причем он постоянно делал вид, будто спокоен, но скрывал, видимо, сильные эмоции. Я предположила, что причина, скорее всего, кроется в зависти.

Молва о красоте Феникса ходила среди знати всех шести царств уже более десяти тысяч лет. Наверное, он привык, что все вокруг им восхищаются и благоговеют перед ним. А тут вдруг звездная посланница Юэ Бо ускользнула из его любовных сетей и предпочла ему меня. Должно быть, Феникс чувствовал себя оскорбленным. Обдумав как следует все это, я пришла к выводу, что раз я всего лишь скромный фруктовый дух, то мне следует быть неприметной и знать свое место. Поэтому я сняла скрывающую дух шпильку и заменила ее на самую обычную, сделанную из виноградной лозы. Ведь если показывать всем свой истинный облик, то никто больше не будет принимать меня за красивого парня-небожителя. Девушки не станут в меня влюбляться, и гордость Феникса не будет уязвлена.

С тех пор я всегда приходила во дворец Ветвей платана с обычной шпилькой в волосах, вот только отношение Феникса ко мне становилось все хуже и хуже. А феи все мрачнели и

мрачнели. Только бессмертные посланники каждый раз, завидев меня, радовались и становились красными, как яйца Чжу Цюэ.

Сегодня фея, которая пришла убирать зал Очищения от скверны, пристально рассматривала меня, а затем сурово сказала:

– Цзинь Ми, ты выглядишь так, будто хочешь привлечь бабочек и пчел<sup>76</sup>.

Это было очень странное замечание, и я сильно удивилась. Мы, цветочные и фруктовые духи, конечно же, должны привлекать бабочек и пчел. А иначе, если не будет пыльцы, то откуда же взяться плодам? Не будет плодов – не будет и винограда. Поэтому я честно ответила:

– Разумеется, это же моя обязанность, мой долг.

Фея обомлела, а рядом громко кашлянул Фэй Сюй.

– Цзинь Ми, то, что ты глупа, не твоя вина, но быть глупой, имея такую красивую внешность, поистине стыдно.

Он хотел было продолжить, но я услышала, как кто-то тихонько усмехнулся за моей спиной. Внезапно фея и Фэй Сюй торопливо отошли в сторону. Обернувшись, я обнаружила, что Феникс все это время стоял у меня за спиной. Хм, сегодня выражение его лица было добрее. Он улыбался, а на щеках появились ямочки. Встретившись со мной взглядом, Феникс взмахнул рукавом и приказал:

– Выйдите.

– Слушаемся! – Фэй Сюй и фея поклонились. Я тоже последовала за ними, но Феникс перегородил мне дорогу.

– Если ты уйдешь, то кто будет растирать тушь?

Я надула губы, но послушно взяла тушь и принялась растирать ее в воде. Феникс, взмахнув кистью, погрузился в работу. Но внезапно, не поднимая головы, заявил:

– Все же тебе стоит подкалывать волосы той шпилькой, что скрывает истинный облик.

– А? – Я очень удивилась. Это еще почему?

– Что такое? Не хочешь ее носить? – нахмурился Феникс и поднял на меня глаза.

Давящая энергия, исходившая от него, пугала, поэтому я торопливо ответила:

– Честно, я не хотела выглядеть лучше тебя. Это получилось совершенно случайно!

На мгновение Феникс замер, но потом расхохотался и легонько щелкнул меня по лбу.

– Эх ты... глупая...

Я в который раз убедилась, что у этой птички настроение ужасно переменчивое.

– Дядя просил передать это тебе. – Он извлек из рукава пригласительную карточку<sup>77</sup> ярко-красного цвета и вручил мне. Бессмертный лис приглашал меня завтра в час Змеи во дворец Брачных уз на чаепитие и затем посмотреть с ним оперу. Да уж, жаль, что слухи о неудачном сватовстве Звездного владыки Цзи Ду распространились по всему Небесному царству. Любопытный бессмертный лис, обожавший сплетни и слухи, наверняка уже обо всем узнал, и теперь ему не терпелось услышать эту историю от меня. Правда, обычно, когда происходило какое-либо забавное происшествие, бессмертный лис тут же прибежал сюда, в зал Очищения от скверны. Или же просил слуг передать мне послание. Почему же сейчас решил пригласить меня так официально? Я хотела спросить у Феникса, но он выглядел очень занятым. Чтобы не навлекать на себя неприятности, не стала его беспокоить.

На следующий день я взяла брусок первоклассной ароматизированной туши в качестве подарка и отправилась во дворец Брачных уз. Только что прошел мелкий дождик, и над дворцом Ветвей платана переливалась яркая радуга. Да, погода была отличная. Мне не очень нра-

---

<sup>76</sup> Привлекать бабочек и пчел (*кит. #####*—китайское выражение, относится к женщине, которая думает только о мужчинах и постоянно со всеми флиртует).

<sup>77</sup> Пригласительная карточка (*кит. ###*– в Древнем Китае среди знати было распространено писать на бумаге красного цвета имя, должность, место жительства, уважительные обращения, место и время встречи приглашенного на какое-либо мероприятие).

вилось летать на облаках, а сегодня еще и красота такая была вокруг, так что я решила пойти пешком по радуге. Ах, как хорошо! Вот только я забыла, что красотой лучше наслаждаться издали, ведь, если приблизиться, можно разочароваться. Например, издали и через туман радуга-мост переливалась разными цветами. Когда же я подошла поближе и взошла на нее, то оказалось, что она невероятно скользкая. Я тут же поскользнулась и со свистом съехала с другого конца радуги. Приземлилась я с довольно несчастным выражением лица. Но не успела привести в порядок одежду, как оказалась совершенно очарована видом, открывшимся передо мной.

Темно-зеленый, практически черный лес окружал озеро. Его темно-коричневые, будто вязкие воды напоминали лекарственный травяной отвар. По озеру то и дело пробегали небольшие волны, вокруг царили тишина и покой. На берегу расположился табун белоснежных оленей. Я не могла понять, то ли они сидели, то ли лежали, но, если судить по позе, точно отдыхали. Мне сразу бросился в глаза очень милый олененок. Его шкурка была белоснежной, с пятнышками, напоминающими цветы сливы. Стоило сделать шаг, как он задергал ушками. Огромные глаза уставились прямо на меня. Я улыбнулась, всеми силами показывая, что я добрая и у меня нет никаких злых умыслов. Как только олененок отвернулся, я торопливо сделала еще шаг. И тут на берегу позади олененка я заметила... большущий рыбий хвост! Я очень удивилась. Неужели нынче рыбе приходится перебираться на сушу? Хм, вероятно, это из-за ухудшения окружающей среды. У меня всегда сердечко болело за матушку-природу.

Я подошла поближе, чтобы рассмотреть рыбу, но тут же поняла, что ошиблась. Это был... мужчина. Нижняя часть его тела представляла собой огромный рыбий хвост. Он переливался и цветом напоминал лунный свет. А вот верхняя часть определенно была мужской. Юноша сладко спал, уткнувшись в бок пятнистого оленя.

Внезапно мужчина проснулся и сонно посмотрел на меня. Я указала на его хвост и воскликнула:

– Вот уж действительно выдающийся хвост!

Юноша перевел взгляд на свой хвост и сказал:

– Ничего подобного, самый обычный.

Ну, на мой взгляд, он слишком уж скромничал.

Олени, увидев, что мужчина проснулся, тут же поднялись и подошли к нему. Я поняла, что он, скорее всего, небожитель-оленеvod. Я и глазом моргнуть не успела, как серебристо-белый жемчужный рыбий хвост превратился в ноги. Небожитель-оленеvod встал с земли и поправил полы одеяния. Пока он лежал, я и не заметила, что он такой же высокий, как и Феникс. Чтобы увидеть его лицо, мне даже пришлось запрокинуть голову.

– Оленевод, у тебя очень упитанные олени. На чью дворцовую кухню ты их ведешь?

– Оленевод? Дворцовая кухня? – переспросил мужчина. Он выглядел оскорбленным. Я испугалась: неужели обиделся? В Небесном царстве очень строгая иерархия. Видимо, пасущая оленей бессмертная рыбешка не такого высокого ранга и я его смутила.

Хм, в Земном царстве и первый министр, и все чиновники всех девяти рангов при встрече приветствовали друг друга сложенными руками и обращались друг к другу с уважительным «ваше превосходительство». Так, каким бы низким ни был ранг чиновника, никто не оказывался в неловком положении.

Видимо, я слишком поспешила. И чтобы исправить положение, торопливо произнесла:

– Ха-ха, уважаемый бессмертный, у вас очень многообещающая должность. Помнится, Великий Мудрец, Равный Небу Сунь Укун<sup>78</sup> тоже начинал с должности бимавэня<sup>79</sup>. Он проде-

---

<sup>78</sup> Великий Мудрец, Равный Небу Сунь Укун (*кит. #####*)—Царь Обезьян, персонаж китайского романа «Путешествие на Запад» У Чэньэня.

<sup>79</sup> Бимавэнь (*кит. #####*)— должность конюха, на которую назначили Сунь Укуна в Небесном царстве #по роману У Чэньэня «Путешествие на Запад»#.

монстрировал свои способности в этом деле и впоследствии отправился в паломничество за священными книгами сутр. Такое почетное задание! Говорят, Сунь Укуну сам Великий Будда даровал титул «Всепобеждающий Будда». Хм, если так подумать, то есть еще и Чжан Голао<sup>80</sup> из Восьми Бессмертных<sup>81</sup>. До того, как обрел бессмертие, он пас ослов. Но вон как все вышло, его слава и сейчас не угасает! Вот потому я и говорю, что ваша должность – весьма многообещающая.

Небожитель-оленовод опустил голову и задумался. Но потом широко улыбнулся:

– Уважаемая дева, я понял, что вы хотите сказать. Премного благодарен.

– Не стоит благодарности, – отмахнулась я и поклонилась оленоводу.

– Меня зовут Жунь Юй. А вас? – Лицо Рыбешки будто светилось от радости.

– Цзинь Ми. – Я взмахнула рукой, и лежавший в рукаве брусок ароматизированной туши упал на землю. Я вспомнила про приглашение бессмертного лиса и хлопнула себя по лбу. Опаздывать все же не следует! Я подняла тушь и в спешке попрощалась с бессмертной Рыбешкой, а затем осторожно поднялась по скользкой радуге. Затем, вскочив на облака, направилась напрямиком во дворец Брачных уз.

Когда я постучала в красные лакированные ворота дворца, мне навстречу вышел прислужник. Увидев меня, он остолбенел и, покраснев, смущенно сказал:

– Уважаемая дева, вы пришли к нашему господину? К сожалению, у него сегодня гость. Не могли бы вы прийти в другой день?

Это еще что? На протяжении ста лет я приходила во дворец Брачных уз, когда мне заблагорассудится, и этот самый прислужник всегда меня впускал. Почему же сегодня не узнал меня? Неужели... Ох, видимо, плохая память бессмертного лиса заразна...

– Это же я, Цзинь Ми. Раз Бессмертный владыка пригласил кого-то другого, то я завтра к нему зайду.

Прислужник разинул рот.

Я развернулась, собираясь уйти, но он протянул руку, преграждая мне дорогу. Видимо осознав, что это не очень-то вежливо, все-таки отошел в сторону.

– Цзинь... Цзинь... Цзинь Ми?

Я с сочувствием кивнула. Прислужник сбивчиво забормotal:

– В самом деле... Девушка... Он... Он – это... это она...

Тут нас услышал бессмертный лис:

– Цзинь Ми, ты ли это?

Я еще не успела откликнуться, как лис, управляя группой багровых облаков, подлетел к воротам. Увидев меня, он тоже обомлел, но затем внимательно оглядел с ног до головы:

– Тц-тц-тц, а вот и воспитанница моего Сюй Фэна! Чудесная, чудесная!

Тут уж я поняла, что дело не в плохой памяти. Потрогав волосы, я обнаружила, что потеряла шпильку, скрывающую истинный облик. Вот почему меня не узнали. Возможно, шпилька выпала, пока я летела на облаке... Или же когда скатилась с радуги... А, неважно! Это ведь всего лишь шпилька.

Я улыбнулась, и прислужник у ворот почему-то вздохнул. Бессмертный лис радушно махнул мне:

– Заходи, заходи скорее! Внутри поговорим.

Я заметила, что бессмертный лис сильно похудел. Одевание болталось на нем, как мешок, а хвосты потеряли былую пышность и блеск. Я поспешила поздравить его:

– Бессмертный владыка Юэ Лао, поздравляю! Вы успешно похудели.

<sup>80</sup> Чжан Голао (кит. ####—один из Восьми Бессмертных даосского пантеона. Считается старшим из Бессмертных. Изображается сидящим задом наперед на муле с бамбуковыми трещотками в руках.

<sup>81</sup> Восемь Бессмертных (кит. ####—восемь святых даосского пантеона.

Он остановился и с обидой посмотрел на меня:

– Неужели я был толстым?

Не дожидаясь моего ответа, он затараторил:

– Все из-за птичьего народа. В последнее время они присылают куриц, которые даже голубя меньше. Я каждый день недоедаю, по ночам от голода просыпаюсь! Недавно даже голова кружилась, вот почему я пропустил ту историю со сватовством!

А, так вот почему он позвал меня только сегодня.

– Хм, может, это из-за куриной чумы? – поинтересовалась я.

– Вообще нет. На самом деле это долгая история. Говорят, что ворон из народа птиц сто лет назад похитил какого-то духа из Цветочного царства. Старшая цветочная владычица Му Дань приказала найти похитителя. Глава народа птиц допросила всех – от летающих в небе до не вылупившихся из яиц. Но никто не сознался в преступлении. Старшая цветочная владычица утверждала, что некий маленький цветочный дух все своими глазами видел. А глава народа птиц, принцесса Суй Хэ, страшно разгневалась и возразила ей. Тогда Старшая цветочная владычица заявила, что та просто выгораживает своих. Вот и возник между ними разлад. Цыплята тоже из народа птиц. Оставшись без корма, они даже до размера голубя едва вырастают.

– Ох, как все запутанно! – Я тяжело вздохнула. Старшая цветочная владычица всегда отличалась вспыльчивым нравом, так что главе народа птиц точно не стоило ей перечить.

– Да, разногласия между цветами и птицами приносят несчастья и лисам. О, как же я огорчен! – покачал головой Бессмертный владыка, а потом внезапно сменил тему: – Пойдем-пойдем, слушаешь со мной оперу.

Сегодняшняя постановка называлась «У Сун<sup>82</sup> убивает тигра»<sup>83</sup>. В зеркале Мирской суеты показывалась сцена, в которой охотник, гоняясь за тигром, кричал: «Стой, куда бежишь?!»

И тут в зал вошел кто-то в оранжево-красном одеянии. За ним бежал прислужник, вопя:

– Эй! Как смеешь ты так бесцеремонно вторгаться во дворец Брачных уз?! Я же сказал, что у моего господина сейчас гость...

Незнакомец в оранжевом одеянии тут же задвинул засов на дверях зала и прижался к створкам ухом, прислушиваясь, не гонится ли кто-либо за ним, помимо прислужника. Затем, тяжело дыша, он повернулся к нам. Мы с лисом одновременно воскликнули:

– Учитель Ху!

– Старик Ху!

Учитель Ху подошел к нам и налил себе чай. Утолив жажду, он похлопал себя по груди и сказал:

– Ох, Хун Хун<sup>84</sup>, я до смерти испугался! Знаешь, кого я сейчас встретил?

– Не иначе как Лунного зайца<sup>85</sup> из дворца Великого холода<sup>86</sup>? – притворно удивился бессмертный лис и изобразил заинтересованность.

– Так и есть! – Учитель Ху побледнел. – Не видел этого зайца тысячу лет, он стал еще крупнее, еще упитаннее! Ох, сколько же морковок он попортил, Бессмертная дева Чан Э<sup>87</sup> совсем не присматривает за ним. К счастью, я бежал очень быстро, повезло, да...

---

<sup>82</sup> У Сун (*кит. ###* – персонаж китайского классического романа «Речные заводи».

<sup>83</sup> «У Сун убивает тигра» (*кит. #####* – рассказ из 23 главы романа «Речные заводи».

<sup>84</sup> На китайском языке красный цвет записывается иероглифом # и читается как «хун». Учитель Ху называет бессмертного лиса Хун Хун, так как тот носит красные одеяния, а также ведает красными нитями.

<sup>85</sup> Лунный заяц (*кит. ###* Яшмовый заяц, Нефритовый заяц) – в китайском фольклоре на Луне, во дворце Великого холода, живет заяц. Он толчет в ступе эликсир бессмертия.

<sup>86</sup> Дворец Великого холода (*кит. #####* Лунные чертоги, Лунный дворец) – в китайском фольклоре дворец на Луне, где живет богиня (здесь: Бессмертная дева) Чан Э и Лунный заяц.

<sup>87</sup> Чан Э (*кит. ###* – героиня китайской мифологии, в даосизме почитается как богиня Луны.

– Друг мой, ты через такие ужасы прошел... Что же привело тебя ко мне? – Бессмертный лис похлопал учителя Ху по животу.

– Эх, я сильно опозорен... Старшая цветочная владычица выгнала меня из Водного зеркала! Я долго думал, куда же мне пойти. Вот решил искать пристанища у тебя, мой старый друг, – горестно произнес учитель Ху.

Я всего лишь сто лет назад покинула Цветочное царство. Как могло столько всего произойти за это время? Ох, у Старшей цветочной владычицы слишком уж суровый нрав.

– Почему Старшая владычица тебя прогнала? – спросила я у учителя Ху.

– Кто вы? – Учитель Ху взглянул на меня так, будто не узнал.

Мы с бессмертным лисом опять ответили одновременно:

– Это же я, Цзинь Ми!

– Жена моего племянника.

– Кто? Цзинь Ми? – Учитель Ху начал нервно дергать свои усы.

– Ну да, ты еще постоянно называешь меня Виноградинкой, – закатив глаза, ответила я.

Когда он услышал мои слова, сразу задрожал.

– Ви... Виноградинка?..

Я кивнула.

– Ох-ох-ох! Ах ты негодница моя! Сколько же бед ты мне принесла! Пропала, никому ничего не сказала! Все двадцать четыре цветочные владычицы чуть не срезали мою старую морковную кожу. Обвиняли меня, что я плохо охранял тебя! Отправили на поиски... Велели не возвращаться без тебя! Пригрозили бросить в заячью нору на растерзание... О, как же тяжело мне было! – горько зарыдал учитель Ху.

Надо же, так я все же хоть немного, но важна! Я была приятно удивлена. Учитель Ху взял меня под руку и заявил:

– Пойдем-пойдем, верну тебя домой! Ох, моя жизнь спасена...

Бессмертный лис явно был против такого исхода:

– Эй! Ты совсем из ума выжил, старый дурень? Куда ты тащишь жену моего дорогого племянника?!

– Жену?! – искренне удивился учитель Ху. Он окинул меня быстрым взглядом и снова запричитал: – Эх, Виноградинка, неужели этот старый слепой лис по ошибке связал тебя с кем-то красной нитью?

– А? – Я не совсем поняла, что имел в виду учитель Ху. – Я обучаюсь у Феникса.

Учитель Ху тут же замер.

– В самом деле?

Я кивнула, и морщины на его лице чуть разгладились.

– Ох-ох-ох, тогда тебе следует с ним попрощаться. А потом ты сразу же вернешься в Цветочное царство вместе со мной.

Обычно учитель Ху ходил вразвалочку, не спеша. Сейчас же он энергично переминался с ноги на ногу, готовый чуть что броситься бежать. Подозвав благовещие облачка, он ловко вскочил на них и помчался на огромной скорости ко дворцу Ветвей платана. Бессмертный лис погнался за нами, крича что-то вслед.

Когда мы прибыли во дворец, уже было время обеда. Феникс ел, как и всегда, не спеша, и когда мы ворвались в зал, то замер от неожиданности. Он застыл, не донеся серебряные палочки для еды до рта. Внезапно учитель Ху отпустил мою руку и бросился к столу с едой. Обняв тарелку с овощами, он зарыдал:

– Ох, Цай Цай<sup>88</sup>, мой несчастный Цай Цай! Как же так, всего пару дней не виделись, а с тобой вон какая беда приключилась! О, какие же черные душонки у этих небожителей! Такое зло творят...

Ох... Я натянута улыбнулась присутствующим в зале и присела рядом с учителем Ху.

– Кто такой Цай Цай?

– А-а-а... Возлюбленный сестренки Цзю Цай<sup>89</sup>, росли на грядках рядом с Водным зеркалом... В детстве ты всегда восхищалась его уровнем духовной силы... – причитал учитель Ху, не сдерживая слез. Я посмотрела на тарелку, полную изумрудно-зеленых овощей, и вздохнула:

– Значит, хоть немного, но мы были знакомы... Как ты его узнал?

– У него листочки зеленые, стебелек белый. Сам круглый такой, а сердце<sup>90</sup> такое нежное...

– Разве не вся капуста так выглядит? – робко спросил Ляо Тин.

– Кто этот бессмертный? – нетерпеливо перебил Феникс. Бессмертный лис, который вошел в зал вслед за нами, вытер рукавом пот со лба и, тяжело дыша, произнес:

– Это старик Ху, бессмертная морковь. Помнишь, ты как-то выпустил Лунного зайца и тот по всему Небесному царству за ним гонялся?

Феникс смущенно опустил голову и невольно кашлянул. Учитель Ху с горечью и возмущением посмотрел на него. Схватив капустные останки Цай Цая с тарелки, учитель воскликнул:

– Я так и знал! Так и знал! От дурного бамбука и ростки дурные<sup>91</sup>! В этом вашем Небесном царстве ни одной порядочной семьи нет! Что отец, что мать, что сын – все одинаковые. И старший братец ваш, что лишь по ночам появляется, такой же!

– В то время я был молод и неопытен. Прошу прощения, если оскорбил вас. Но Небесного Императора и Небесную Императрицу уважают во всех шести царствах. И я не потерплю возмутительных высказываний о них. – Феникс прищурился и окинул учителя Ху яростным взглядом. Тот побледнел, но не отвел глаз.

– Ну же, не горячитесь. Давайте все спокойно и мирно обсудим! – предложил бессмертный лис, оказавшийся меж двух огней.

Я быстро потеряла интерес к происходящему. Сев рядом с Фэй Сюем, выбрала самое красивое лotosовое печенье и уже хотела было его съесть, как учитель Ху внезапно повернулся ко мне.

– Виноградинка, нельзя есть то, что подают за этим столом! Давай быстрее прощайся, и мы поспешим домой, в наше родимое Цветочное царство. Объясним все цветочным владычицам!

Феникс пристально посмотрел на меня. Я торопливо положила печенье и отряхнула руки от крошек.

– Слышал, что Цветочное царство поссорилось с народом птиц из-за какого-то мелкого духа. Выходит, это все из-за тебя, Цзинь Ми? – спросил он.

Я вытаращила глаза и покачала головой.

– Ой... Ну это вряд ли.

<sup>88</sup> Цай (*kit.* ## – переводится как «капуста»).

<sup>89</sup> Цзю Цай (*kit.* ### – переводится как «лук душистый»).

<sup>90</sup> Учитель Ху использует слово ##, что переводится как «сердцевина зеленых овощей», то есть листья и стебель. Если брать каждый иероглиф отдельно, тогда # – «капуста» (или же овощ), а # – «сердце».

<sup>91</sup> Переиначенная китайская поговорка, в оригинале звучит так: «от дурного бамбука ростки хорошие» (*kit.* ### ##). Смысл в том, что у никудышных родителей родился толковый ребенок. Здесь же подчеркивается обратный смысл, аналогично поговорке «яблочко от яблони недалеко падает».

Да, рассказ бессмертного лиса о цветочном духе, которого похитил ворон, сильно напоминал мою историю, но ведь не могли же все в самом деле поспорить из-за меня. Да и вообще, я же фруктовый дух, а не цветочный. Учитель Ху потряс бородой:

– А если и так? Если и так, то что?

Феникс снова прищурился – будто острым мечом нанес удар. Затем повернулся к учителю Ху и ответил:

– Вот уже как несколько тысячелетий Цветочное царство никак не контактирует с Небесным царством. Хм, не думал, что все двадцать четыре цветочные владычицы лично займутся поисками мелкого духа. Разве у них нет других забот?

– Это дела Цветочного царства, и вас они не касаются. – Учитель Ху попытался было вытянуть шею, чтобы казаться суровее, но она у него была короткой и толстой. Забавно выглядело. Я напомнила себе, что смеяться над старшими нехорошо, и отвернулась.

– Что, возвращаешься? – Феникс опустил глаза и коснулся узора в виде облаков, вышитого на рукаве его одеяния.

Я подумала и твердо произнесла:

– Именно так.

Феникс поднял глаза и холодно посмотрел на меня. Он выглядел совершенно спокойным.

– Хорошо. Несколько дней назад в Демоническом царстве произошел конфликт, Небесный Император отправляет меня туда все проверить. Завтра отправляюсь. Это может занять больше года, и, если бы ты осталась в Небесном царстве, некому было бы учить тебя. Не стоит тратить время впустую, так что возвращайся домой.

Хм, Демоническое царство? Я внимательно ловила каждое слово Феникса. Бессмертный лис же всхлипнул и со слезами на глазах начал причитать:

– Ну почему же ты уходишь, почему покидаешь нас?..

– Виноградника, раз со всеми попрощалась, то пора в путь. Я отведу тебя обратно в Водное зеркало. – Учитель Ху развернулся и первым направился к выходу. Я послушно последовала за ним. Но, сделав пару шагов, спохватилась и хлопнула себя по лбу, воскликнув:

– Ой! Я же вещи свои не собрала!

Учитель Ху остановился. Он повернулся ко мне и сложил руки на животе.

– Ай-ай-ай! Девчушка, да ты бестолковее меня, как я погляжу! Ты же не какой-то там человек, чего тебе собирать? Любое платье себе создать сама можешь, только пальцами щелкни!

– Да я не про одежду, а про сутры.

Услышав мое объяснение, учитель Ху разинул рот от удивления. Через мгновение он недоверчиво переспросил:

– Сутры?

Я кивнула:

– За сто лет я изучила немало духовных наставлений, но некоторые сутры еще не сумела полностью постигнуть. Поэтому и хотела взять их с собой, чтобы обсудить со Старшей владычицей.

Я повернулась к Фениксу и посмотрела на него, пытаясь всем своим видом продемонстрировать жажду учиться.

– Можно я возьму из павильона Познания сутр пару книг с собой?

Феникс задумался. Уголки его губ слегка дрогнули.

– Ты редко проявляешь столько рвения к учебе. Очень рад, что наконец-то за ум взялась. Можешь взять с собой все что захочешь.

– О Небеса! Наконец-то моя Виноградника учиться начала! – залился слезами учитель Ху и, будто утешая меня, торопливо заговорил – Тогда поедem завтра. Виноградника, собери

все, что тебе нужно. Возьми с собой побольше книжек! И не переживай, если будет тяжело, – я помогу дотащить!



Учитель Ху решил переночевать во дворце Брачных уз у бессмертного лиса. А я отправилась в павильон Познания сутр. В свете лампы со светлячками я старательно выбирала книги. В итоге остановилась на двух пухлых томах. Я извинилась перед стражником, что побеспокоила его и тому пришлось сопровождать меня в столь поздний час. Свернув в Каменную галерею, я прошла к озеру Опадающей катальпы, бросила книги на берегу и поспешила в спальню Феникса.

Я прожила четыре тысячи лет в Цветочном царстве и сто лет в Небесном. Интересно, как выглядит Демоническое царство? Как бы мне туда попасть вместе с Фениксом, да так, чтобы он меня не заметил? Я замерла в безлюдной комнате, размышляя. А затем решительно вернулась в истинное тело, став виноградинкой. Я спряталась в рукаве парчового одеяния Феникса, которое Фэй Сюй аккуратно сложил у изголовья постели. Идеальное укрытие! Тут я услышала, как отворились двери. Видимо, Феникс пришел. Я замерла: у него очень высокий уровень духовных сил, как бы он меня не почувствовал. Довольно долго я лежала, дрожа от страха, но ничего так и не произошло. Феникс зажег лампу, до меня донесся шелест переворачиваемых страниц. Ха-ха, оказывается, Феникс тоже бывает невнимательным!

Я устроилась поудобнее в кармане внутри рукава и тут же уснула. Вот только поспать мне так и не удалось – проснулась оттого, что на меня что-то давило. Я почувствовала затхлый запах старых книг. Видимо, Феникс сложил книги стопкой прямо на своей одежде! Положил именно туда, где я притаилась. Эх... Да уж, читать перед сном – не самая хорошая привычка. Я боялась выдать себя, поэтому всю ночь старалась не шевелиться.

С трудом удалось дожждаться пения петухов. Ляо Тин и Фэй Сюй вошли в комнату, чтобы разбудить Феникса. Я не знала, кто из них убрал старые книги с меня, но была ему очень признательна.

- Ох-ох-ох, почему одеяние все в пыли? – услышала я голос Фэй Сюя.
- Должно быть, из-за этих старых книг, – ответил Ляо Тин.
- Ваше высочество, вам лучше надеть что-нибудь другое, – произнес Фэй Сюй.

Феникс промычал что-то нечленораздельное. Меня будто громом поразило! Воистину говорят, носить воду в бамбуковой корзине – ни с чем остаться<sup>92</sup>... Все мои усилия оказались напрасными... У меня голова закружилась от досады, но я изо всех сил пыталась сохранять спокойствие.

- Ваше высочество, как вам золотое?
- Слишком яркое.
- Хм, тогда, может, фиолетовое?
- Слишком темное.
- Лучше красное?
- Слишком легкомысленное.

---

<sup>92</sup> Носить воду в бамбуковой корзине – ни с чем остаться (*кит. #####–###–* образное выражение, означает «заниматься бессмысленным и бесполезным делом»).

Судя по звукам, Фэй Сюй и Ляо Тин переворачивали все вверх дном в поисках подходящего одеяния. Я закрыла глаза и, сделав глубокий вдох, принялась за дыхательную практику Малого Небесного круга, а затем выполнила и Большой Небесный круг. Наконец я услышала спокойный голос Феникса:

– Давайте все же вон то. Ничего страшного, если оно немного пыльное.

Ляо Тин встряхнул одеяние и помог Фениксу одеться. В это время я каталась туда-сюда по карману внутри рукава. Главное – оставаться спокойной и сохранять трезвый рассудок.

К счастью, в этот раз Феникс летел довольно спокойно, поэтому меня не мотало из стороны в сторону. Вот только путешествие показалось мне ужасно долгим. Я дважды успела уснуть и проснуться. Наконец свист ветра прекратился – видимо, прилетели.

– Молодой господин, желаете переправиться? – услышала я старческий хриплый голос.

– Верно. Прошу прощения за беспокойство, уважаемый старец.

Я почувствовала, как все вокруг закачалось, – видимо, Феникс сел в лодку. Оказывается, чтобы попасть в Демоническое царство, нужно переправиться через реку.

– Держитесь крепче, молодой господин. Дух в кармане, вы тоже будьте аккуратнее: отправляемся, – крикнул старик.

– Что? Дух в кармане? – растягивая слова, переспросил Феникс.

Как этот старик меня обнаружил? Я торопливо выскользнула из кармана и превратилась.

– Ой-ой-ой! Кажется, я вчера уснула не в том месте! Мне очень жаль, очень жаль! – воскликнула я, всплеснув руками.

Губы Феникса дрогнули – кажется, он улыбнулся. Но тут же убрал руки за спину и отвернулся, больше не обращая на меня внимания. Я довольно хихикнула и осмотрелась: маленькая лодочка, раскачиваясь из стороны в сторону, неторопливо плыла. То, по чему мы плыли, определенно не было водой. Вообще казалось, что между двумя берегами совсем ничего не было – одна бездонная, глубокая пропасть. Вот только я отчетливо слышала шум волн, бьющихся о днище лодки. Я протянула руку, собираясь зачерпнуть необычной жидкости, когда что-то шлепнуло меня по ладони. Испугавшись, я отдернула руку и поняла, что это было перо Феникса.

– Это река Забвения<sup>93</sup>. – Феникс спрятал перо. – Если не хочешь стать кормом для призраков и блуждающих душ, то лучше держись крепче и не суй туда руки.

Я отодвинулась от бортика. Встретившись взглядом с дедушкой-перевозчиком, я улыбнулась ему. Феникс нахмурился и кашлянул:

– Где твоя скрывающая облик шпилька?

– Потеряла, – честно ответила я и, увидев, что выражение его лица стало еще мрачнее, торопливо объяснила: – Наверное, когда вчера шла во дворец Брачных уз, обронила где-то в облаках.

Феникс хотел было что-то мне сказать, но его опередил дедушка-перевозчик:

– Вот уже целую вечность присматриваю за рекой Забвения, и лишь второй раз мне довелось повстречать девушку такой несравненной красоты.

Ого, а тут, видимо, совсем никого не бывает, раз за целую вечность старик всего двух девушек видел.

– До сих пор помню, как двадцать тысяч лет назад пришла ко мне дева. Просила дать ей испить воды из реки Забвения. Ее красота могла покорить целое государство. После каждого ее шага вырастали цветы<sup>94</sup>... Лицо ее было столь прекрасно... и столь же печально. Она не была такой чарующе непорочной, как ты, девочка.

<sup>93</sup> Река Забвения (*кит. ###*) – в китайской мифологии река, по которой можно попасть в Загробное царство (аналогично реке Стикс в древнегреческой мифологии).

<sup>94</sup> После каждого ее шага вырастали цветы (*кит. ### ##*—китайская игра слов. В переносном смысле означает красоту и женственность девушки).

– А что было потом? – спросила я и подумала, что история наверняка очень интересная. Надо будет пересказать ее бессмертному лису, он такое любит.

– Потом? Потом на берегу появился преследовавший ее молодой господин в роскошных одеждах. Дева уже успела зачерпнуть воды из реки Забвения, но молодой господин помешал ей. Они начали спорить, и девушка внезапно ринулась к реке. Господин пришел в ярость, он схватил ее, и... они оба исчезли без следа... – Старик вздохнул и покачал головой. – *Забвения река, Забвения река, дела минувших дней и память о друг друге рекою стали вмиг...*

А, так эта история ничем не кончилась. Эх, я была разочарована. Феникс задумчиво смотрел на меня и выглядел очень серьезным. Незаметно мы достигли берега. Феникс отдал старику-лодочнику пилюлю с духовными силами, изготовленную Верховным небожителем, владыкой Лао<sup>95</sup>, в качестве платы за проезд и первым сошел на берег. Вылезая из лодки, я засмотрелась по сторонам и чуть было не упала. К счастью, Феникс вовремя обернулся и поймал меня. Вот только я все равно ударилась, врезавшись в него. Потерев переносицу, я подняла голову и обнаружила, что Феникс обнимает меня. Он тут же разжал руки и, не оглядываясь, пошел вперед. Да уж, настроение у него слишком переменчивое. Пока я пыталась догнать Феникса, чуть снова не упала.

Небо в Демоническом царстве оказалось ярко-алым, словно кровь. По воздуху туда-сюда проносилось тусклое зеленое пламя, повсюду мелькали призраки. Я задрожала от страха.

– Эй... Феникс... Подожди меня... Я... Я боюсь призраков... – Мой голос прозвучал неестественно высоко. Феникс остановился и обернулся. На его лице появились улыбка и ямочки на щеках.

– Ты же сама демоненок, так чего тебе бояться?

Я чуть было не согласилась с ним, а потом спохватилась. Я же дух, а не демон. От страха чуть все не перепутала. К счастью, Феникс больше не отходил от меня, и я решила с ним не спорить. С помощью магии он изменил наш облик. Одежда тоже изменилась, став какого-то пыльного цвета.

– Не отходи от меня ни на шаг. С этого момента ты моя личная служанка, поэтому везде должна следовать за мной. А я буду защищать тебя от чудовищ<sup>96</sup>.

Если так подумать, я и так была его кабинетным слугой на протяжении ста лет. Наверное, работа личной служанки несильно от этого отличается, так что я согласилась.

В Демоническом царстве было довольно оживленно. Повсюду сновали демоны. Они выглядели как небожители, но у каждого было что-то особенное, выделяющееся: у одного – длинный, волочащийся по земле хвост; у другого на голове были рога; у третьего изо рта торчали острые клыки. Просто глаза разбегались. Как же все это интересно!

Навстречу нам вышел маленький демон ростом мне по пояс. Он держал в руках большой поднос и подобострастно обратился к Фениксу:

– Многоуважаемый господин демон, купите хвост. Еще свежий, ручаюсь! Наденете его – никто не сможет увидеть ваш истинный облик!

Окинув равнодушным взглядом предлагаемые товары, Феникс покачал головой. А я с интересом рассматривала поднос. Сколько же всевозможных хвостов! Бычьи, овечьи, заячьи, рыбьи, птичьи. Я потрогала: на ощупь очень мягкие и теплые, действительно свежие! Прямо как настоящие.

– Хорошие хвосты. А уши к ним есть? – спросила я у маленького демона.

– Есть, конечно же есть! – ответил продавец.

---

<sup>95</sup> Владыка Лао (*кит. #####* – даосский патриарх, верховное божество в религиозном даосизме).

<sup>96</sup> Слово «чудовища» (*кит. ###в* в переносном смысле означает подлецов и плохих людей).

Он торопливо достал из кармана несколько пар ушей, и я сразу заприметила белоснежные заячьи ушки. О, если куплю их, тогда в следующий раз, как меня поймает учитель Ху, я их надену и напугаю его!

– Госпожа демоница, у вас зоркий глаз. Эти заячьи ушки сделаны по подобию ушек Лунного зайца из дворца Великого холода. – Демоненок от восторга даже языком прищелкивал. Я потрогала ушки и, сияя от радости, спрятала их за пазуху. Феникс усмехнулся:

– Ты же не думаешь, что это в действительности поможет скрыть истинный облик? Только зрение обманет.

Мы уже собирались уйти, как маленький демон взволнованно воскликнул:

– Госпожа демоница, а как же деньги?

– Что такое деньги? – озадаченно спросила я.

Демоненок уставился на нас круглыми глазами и топнул ногой. Но тут кто-то бросил ему что-то блестящее и серебристое.

– Я заплачу.

Обернувшись, я увидела демона в черном одеянии. Рядом с ним стоял олененок. Я улыбнулась: в Демоническом царстве все такие добрые и учтивые! Феникс почему-то помрачнел. Он вытащил что-то золотисто-медного цвета и отдал демоненку. А серебристый предмет вернул незнакомцу.

– Это моя служанка выбрала товар, поэтому и платить должен я. Как смею утруждать вас, ваше высочество?

Демон, кажется, не обрадовался, что ему вернули ту серебристую штучку.

– Мы ведь одна семья, разве такая мелочь затруднит меня?

Семья? Да-а, семья Небесного Императора действительно необычная! Дядя Феникса – бессмертный лис, а сейчас выясняется, что и демон у них в родстве. Я разглядывала мужчину в темном одеянии, и мне казалось, что где-то я уже его видела.

Феникс слегка улыбнулся:

– Давно не виделись. Что привело вас сюда?

– Услышал, что младший братец отправился в Демоническое царство, и мне стало любопытно. Интересно, что это за дело чрезвычайной важности, раз потребовалось личное вмешательство Повелителя огня? – Голос демона был мягким и приятным.

Феникс провел ладонью по рукаву и небрежно ответил:

– Стычка между оборотнем Цюн Ци<sup>97</sup> и злым демоном Чжу Цзянем<sup>98</sup>. В итоге – демонический огонь и чума. Втянули в это невинных. Теперь поле их битвы усеяно телами погибших. Считается ли это делом чрезвычайной важности?

– Стало быть, мне, как старшему брату, следует присоединиться к вам и помочь. Надеюсь, мои скромные силы пригодятся.

Внезапно демон повернулся ко мне:

– Уважаемая дева Цзинь Ми, рад видеть вас в добром здравии.

Договорив, он ласково погладил олененка, стоящего рядом с ним. Я присмотрелась и внезапно вспомнила:

– А, Рыбешка-оленеvod?!<sup>99</sup>

Рыбешка тепло рассмеялся и сказал:

– Верно люди говорят, гора с горой не сходятся, а человек с человеком всегда сойдутся<sup>99</sup>.

– Рыбешка-оленеvod? – холодно повторил Феникс. – Не знал, что вы уже знакомы.

---

<sup>97</sup> Цюн Ци (*кит. ###* – в китайской мифологии чудесный зверь, крылатый тигр, понимающий язык злодеев и преступников. Наказывает добро и способствует злу.

<sup>98</sup> Чжу Цзянь (*кит. ###* – в китайской мифологии зверь с человеческим лицом, телом леопарда и бычьими ушами.

<sup>99</sup> Гора с горой не сходятся, а человек с человеком всегда сойдутся (*кит. #####* – поговорка, означает «как тесен мир».

– Да, мы случайно встретились вчера, когда Рыбешка пас оленей, – ответила я.

– Пас оленей? Рыбешка? И когда это мой старший брат, Первый принц Повелитель ночи, перестал быть драконом и превратился в рыбу?

Рыбешка склонил голову и улыбнулся:

– Раз Повелитель огня может стать вороном, то и мне стать рыбой не зазорно.

Из их разговора я поняла, что Рыбешка, оказывается, Повелитель ночи, дракон, да еще и старший брат Феникса. Выходит, не все, у кого чешуйчатый хвост, – рыбы. Это может быть и слабенький дракончик.

Рыбешка пошел с нами, и выражение лица Феникса постепенно становилось все холоднее. Я не понимала, как кто-то такой холодный может быть Повелителем огня?!



На ночь мы остановились на постоялом дворе. Феникс снял несколько комнат. Мне он приказал разместиться во внешней<sup>100</sup> и сказал таким тоном, будто это было очевидно:

– Ты моя личная служанка, поэтому должна прислуживать мне и когда я ложусь спать, и когда просыпаюсь.

Рыбешка же остановился в соседних покоях.

Посреди ночи Феникс захотел пить и приказал мне принести ему воды. В полудреме я спустилась вниз, собираясь отыскать управляющего. Но, к своему огромному удивлению, наткнулась на олененка Рыбешки. Он сжался в комок на лестнице и жалобно смотрел на меня. Видимо, тоже призраков боялся. Я принесла Фениксу воды и заодно привела с собой в покои бедного олененка.

На рассвете я отправилась на задний дворик и нарвала травы. Но олененок отворачивался, упрямо отказываясь ее есть. За моей спиной кто-то усмехнулся. Я обернулась и увидела Рыбешку.

– Бессмертная Цзинь Ми, не стоит заставлять его. Это не олень, а зверь сновидений. Он питается только грезами, траву ему есть не стоит. Я выпускаю его по ночам, чтобы он поел чужих снов.

Я погладила зверька.

– Получается, ты настоящая сокровище императорской семьи. Какой забавный!

Олененок внезапно рыгнул. Я потрогала его живот и подумала, что ночью он съел довольно много снов.

– Уважаемые гости, завтрак готов. Господин демон, похоже, крайне проголодался, он выглядел очень плохо. Просил вас как можно скорее присоединиться к нему, – выглянул из дверей маленький демон.

– Идите, позавтракайте. Мне кажется, Зверек наелся до отвала, поэтому я с ним немного погуляю, – сказала я Рыбешке.

– Хорошо, – улыбнулся он. Как только Рыбешка ушел, я погладила зверя сновидений по животу:

---

<sup>100</sup> Внешние покои (*кут. #####*—смежное помещение, соединяющее покои знатного лица с коридором. Обычно там размещалась прислуга.

– Раз кушаешь сны, можешь их выплевывать? Выплюнешь мне один поглядеть?

Зверек-оленок вертелся, пытаясь вырваться, но я крепко держала его, глядя ему живот. Судя по всему, он переел. Наконец зверек выплюнул большой прозрачный шар, похожий на Жемчужину ночи<sup>101</sup>. Ликуя от радости, я уже протянула было руку, чтобы поймать эту Жемчужину сна, но она внезапно исчезла. На земле появилось слабо светящееся изображение. Я присела на корточки рядом со свечением, с интересом рассматривая его.

Пейзаж из сна показался мне очень знакомым. Немного подумав, я вспомнила: это то самое место, где мы с Фениксом вчера сошли с лодки. Я увидела ясное небо над рекой Забвения. Красивый, стройный и очень высокий мужчина нежно обнимал девушку. Тень медленно сползла с их лиц, давая рассмотреть этих двоих. К моему огромному удивлению, оказалось, что мужчина – это... Феникс! Девушка прижалась к его груди, и рассмотреть, как она выглядит, было сложно. Я наблюдала, как дева медленно подняла голову, а Феникс так же медленно наклонился к ней. Они смотрели друг на друга, а затем поцеловались.

Судя по всему, это и есть «весенние грезы»<sup>102</sup>, о которых мне как-то рассказывал бессмертный лис. Зверь сновидений вчера спал в наших с Фениксом покоях. Я сны вижу очень редко, так что, получается, это сон Феникса. Я с интересом его рассматривала. Феникс с таинственной девушкой все целовались, и целовались, и целовались. Затем дева томно вздохнула, руки Феникса скользнули по ее тонкой талии. Она была похожа на гибкую иву, дрожащую на ветру<sup>103</sup>. Девушка снова прижалась к груди Феникса, пряча покрасневшее лицо.

Хм, где-то я ее уже видела.

Я перевела взгляд на лужу во дворе, всматриваясь в свое отражение. Да, девушка из сна Феникса выглядела в точности как я.

– Ах! – раздался внезапно чей-то нежный голос. Я обернулась и увидела деву в скромной одежде. Она направила на парочку из сна меч и прикусила губу. Затем спросила: – Кто эта девушка? Говори!

В ее взгляде явно читалось: не жить ей с врагом под одним небом. Я инстинктивно закрыла лицо руками, но тут же вспомнила, что Феникс наложил особое заклинание, скрывающее мою настоящую внешность. Опустив руки, я как ни в чем не бывало ответила:

– Откуда мне знать?

Дева смерила меня недоверчивым взглядом, а затем вновь сосредоточилась на сне Феникса. Она действительно была в гневе. Резким взмахом меча девушка рассекла «возлюбленную» Феникса, отражающуюся в Жемчужине сна.

О Амиабха<sup>104</sup>! Я дотронулась до шеи и наблюдала, как сон исчезает, растворяясь, будто дым. Эта дева вероломно прервала мне просмотр любовного сна Феникса! Какая же она грубая...

– Ты сопровождаешь Повелителя ночи? Говори! Повелитель огня тоже здесь? – грозно спросила незнакомка. У нее был такой взгляд... Подумав немного, я пришла к выводу, что, скорее всего, эта девушка – враг Феникса.

– Да, все верно, – любезно ответила я и решила «подсказать» ей дорогу: – Надо повернуть налево, потом еще раз налево и еще раз налево. Затем нужно идти прямо. Справа окажется дверь – он в том помещении.

<sup>101</sup> Жемчужина ночи (*кит. #####*—дословно: жемчужина, светящаяся в темноте. Природная, историческая и культурная загадка. Упоминание о ней встречается в мифах нескольких древних цивилизаций мира. В китайских историко-мифологических записях различные императоры владели Жемчужиной ночи. Ей приписывали различные магические свойства.

<sup>102</sup> Весенние грезы (*кит. ###*—эротические сны).

<sup>103</sup> Гибкая ива, дрожащая на ветру (*кит. #####*) – описание слабой, хрупкой и нежной девушки из китайского романа «Сон в красном тереме» Сюэцинь Цао (том 1, глава 3). В романе этой фразой главный герой Баоюй описывает главную героиню, Дайюй.

<sup>104</sup> Амиабха – одна из трех форм Будды махаяны. Особенно почитается в буддийской школе Чистой земли (амидаизм).

Дева поступила именно так, как я и ожидала, – бросилась с мечом наперевес по указанной дороге. Хлопая в ладоши от радости, я свернула направо и оказалась на постоялом дворе. Феникс и Рыбешка сидели друг напротив друга за квадратным столом из персикового дерева. Они пили зеленый чай, но к закускам еще не притронулись.

Самое важное при просмотре спектакля – выбрать удачное место. Главным героем этой пьесы, очевидно, был Феникс, поэтому я без колебаний села рядом с Рыбешкой – так наблюдать за происходящим удобнее всего. Феникс окинул меня пристальным и, как всегда, холодным взглядом.

– Подойди... – приказал он. Но не успел Феникс закончить фразу, как раздвижные двери с грохотом ударились о стены. Спектакль начался. Я проигнорировала приказ Феникса и взяла пиалу с чаем. Дева, которую я отправила на постоянный двор окольными путями, наконец-то добралась сюда. Феникс, еще не зная, что ему угрожает сильный враг, нахмурился и уставился на меня. Девушка, увидев Феникса, на мгновение остолбенела, а затем убрала меч и низко поклонилась.

– Приветствую Второго принца, Повелителя огня, и Первого принца, Повелителя ночи. А... Так она не мстить пришла... Я была разочарована.

Рыбешка кивнул девушке и улыбнулся, но не произнес ни слова. Феникс наконец отвел холодный, как сталь клинка, взгляд и мельком посмотрел на вошедшую. Встретившись с ним взглядом, дева сильно покраснела.

– Госпожа Лю Ин<sup>105</sup>, принцесса города Вечной суеты<sup>106</sup>, давно не виделись. Как дела? – спросил Феникс.

Я знала его уже сто лет и, можно сказать, хорошо разбиралась в его характере. Каждый раз, общаясь с девушкой, он мастерски пускал пыль в глаза, разговаривая очень вежливо и приветливо. А потом делал такое лицо, что все феи и бессмертные девы тут же падали в его объятия. Судя по всему, принцесса тоже не смогла избежать его очарования. Я заметила, как изменился ее взгляд, едва только Феникс улыбнулся. Она тут же расслабилась и, словно птеник, прильнула к нему, заняв свободное место рядом. Ее желание махать мечом улетучилось.

– В действительности дела не так уж и хороши. Ваше высочество Второй принц, вы прибыли в Демоническое царство, но не отправили демонов оповестить нас о вашем визите. Да еще и на таком захудалом постоялом дворе остановились! Все подумают, что мы с отцом совсем негостеприимны.

– На то были свои причины. Мы прибыли сюда не на прогулку, а по важному делу. Вот и не хотели доставлять неудобств вашей семье. – Феникс немного отодвинулся.

– Ваше высочество, может, у вас появилась возлюбленная небожительница и такие демоны, как я, больше не могут вам пригласиться?

---

<sup>105</sup> Лю Ин (*кит. ###* – переводится как «золотой цветок», а также «цвет своего времени».

<sup>106</sup> Город Суеты (*кит. ###* – автор использует двойное значение иероглифов. Слово ## – это имя правителя Шестого Судилища. Однако иероглиф # переводится как «город». Автор называет описываемое в романе место «городом Вечной суеты», или же «владением Бяньчэна».

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.